

Partition.

---

*Diabla Couleur de Rose*

---

19

Parties.



# NOMENCLATURE DES PARTIES.

## 1 PARTITION.

4	1 <sup>ers</sup> . Violons.
4	2. <sup>a</sup> Violons.
1	Alto.
4	Basses.
1	Flûtes.
1	Oboé.
1	Clarinettes.
2	Cors.
1	Bassons.
=	Trompettes.
=	Trombonne.
=	Timbales.
19	Parties.
	Grosse Caisse.
	Triangle.
	Cimballes.
	Parties de Coulisses.
	Parties.



LE DIABLE COULEUR DE ROSE

ou

*Le Bon Homme Misère*

OPÉRA COMIQUE EN UN ACTE

*Paroles de M<sup>r</sup> Levrier Champrien*

Musique de M<sup>r</sup>

P. GAVEAUX

*Compositeur et Comédien Ordinaire de sa Majesté l'Empereur*

*Dédié à*

Monsieur J. PAESIELLO

*Maître de Chapelle de sa Majesté le Roi de Naples.*

Œuvre 19<sup>e</sup>    Prix 30<sup>e</sup>

*NOTA les Parties Séparées se vendent 30<sup>e</sup>    L'Ouverture à Grand Orchestre 9<sup>e</sup>.*

*Propriété des Editeurs.*

*Enregistré à la Bibliothèque Imp.<sup>le</sup>*

LIPPI, LUTHIER, SUR LA PORT, PRÈS LA PLACE-NEUVE, A MARSEILLE,  
Tient Magasin de toute sorte d'Instrument, Cordes de Naples, et un Assortiment de Musique  
vocale et instrumentale.

On s'abonne chez lui pour toute sorte de Musique.

*Pierre Gavault*





## PERSONNAGES.

## ACTEURS.

MATHIEU, Bourgeois riche . . . . .	BONIOLI.
Le bon homme MISERE pauvre bûcheron. . . . .	DUBOIS.
COLIFICHET, Diable couleur de rose . . . . .	M <sup>lle</sup> CAROLINE.
VALOGNE, domestique Normand de Mathieu. . . . .	BOSQUIER GAVAUDAN
CORMORAN Huissier	HUGOT

La Scène est dans un Village de la ci-devant Bourgogne



## OUVERTURE

Maestoso

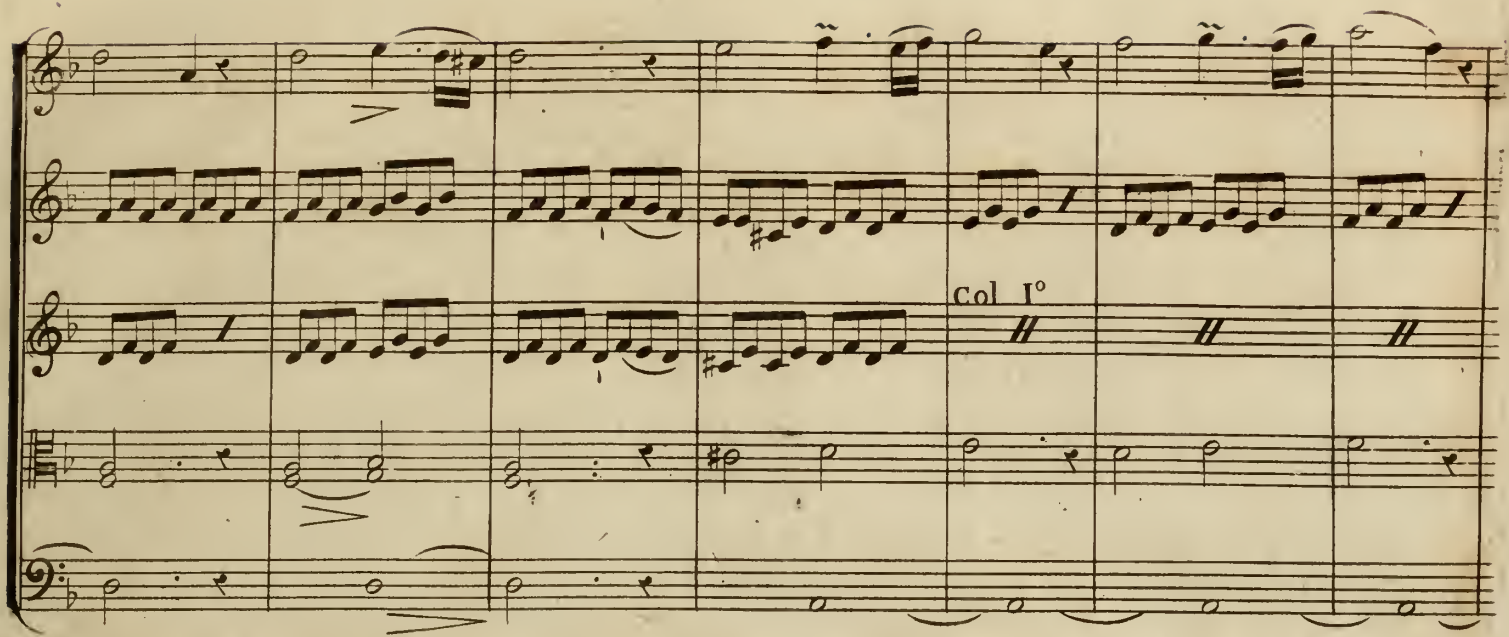
1<sup>re</sup> Violon.2<sup>d</sup> Violon.

Alto.

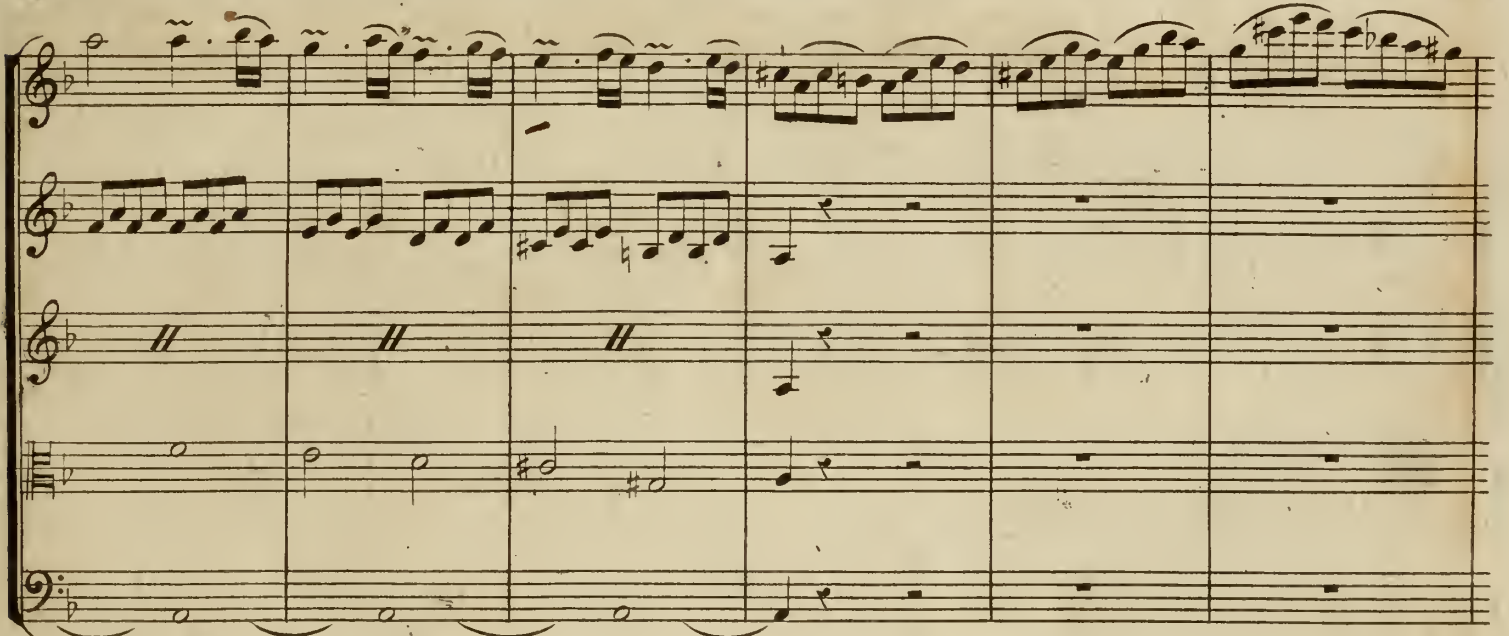
Basse.

The musical score is written for a full orchestra, specifically focusing on the string and woodwind sections. It begins with a **Maestoso** tempo marking. The first system shows the 1<sup>re</sup> Violon. and 2<sup>d</sup> Violon. parts with dynamic markings *f* and *p*. The Alto and Basse parts are also present. The second system introduces the Cymbals (Col. B<sup>o</sup>) with a double bar line. The third system features a Clarinet solo (Clar. solo) with a *sf* dynamic, and the Cymbals (Col. I<sup>o</sup>) with a *pp* dynamic. The fourth system is marked **Andante** and includes a *p* dynamic marking. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C).





The first system of musical notation consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a melody with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat, featuring a continuous sixteenth-note pattern. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat, also featuring a continuous sixteenth-note pattern, with the instruction "col 1°" written above it. The fourth staff is an alto clef with a key signature of one flat, containing a melody with eighth and sixteenth notes. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing a melody with eighth and sixteenth notes.



The second system of musical notation consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing a melody with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat, featuring a continuous sixteenth-note pattern. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat, featuring a continuous sixteenth-note pattern. The fourth staff is an alto clef with a key signature of one flat, containing a melody with eighth and sixteenth notes. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing a melody with eighth and sixteenth notes.



The third system of musical notation consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing a melody with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat, featuring a continuous sixteenth-note pattern. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat, featuring a continuous sixteenth-note pattern. The fourth staff is an alto clef with a key signature of one flat, containing a melody with eighth and sixteenth notes. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing a melody with eighth and sixteenth notes.



Col 1°

rf

rf

rf

Point d'orgue

tr

cres

cres

cres

cres

Allegro

Pétites Flutes

Clarin

le rideau se lève et l'orage commence

p

pp

pp

pp

pp



## Orage

The first system of the musical score for 'Orage' consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a melodic line with various note values and rests. The second and third staves are also treble clefs, continuing the melodic development. The fourth staff is an alto clef, and the fifth staff is a bass clef, both providing harmonic support with sustained notes and chords.

The second system of the musical score for 'Orage' consists of six staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The second staff is labeled 'Clarinettes' and the third staff is labeled 'Bassons'. Both the Clarinettes and Bassons parts feature a melodic line with various note values and rests. The fourth staff is a treble clef, the fifth staff is an alto clef, and the sixth staff is a bass clef, all providing harmonic support with sustained notes and chords. The word 'cres' (crescendo) is written above the Clarinettes staff.

The third system of the musical score for 'Orage' consists of four staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The second staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The third staff is an alto clef, and the fourth staff is a bass clef. The first two staves contain a melodic line with various note values and rests. The third and fourth staves provide harmonic support with sustained notes and chords. The word 'diminuendo' is written above the first staff, and the word 'cres' (crescendo) is written above the second staff.



6

ff fort l'Orage

Cors en re

P. Flutes

Clarinettes

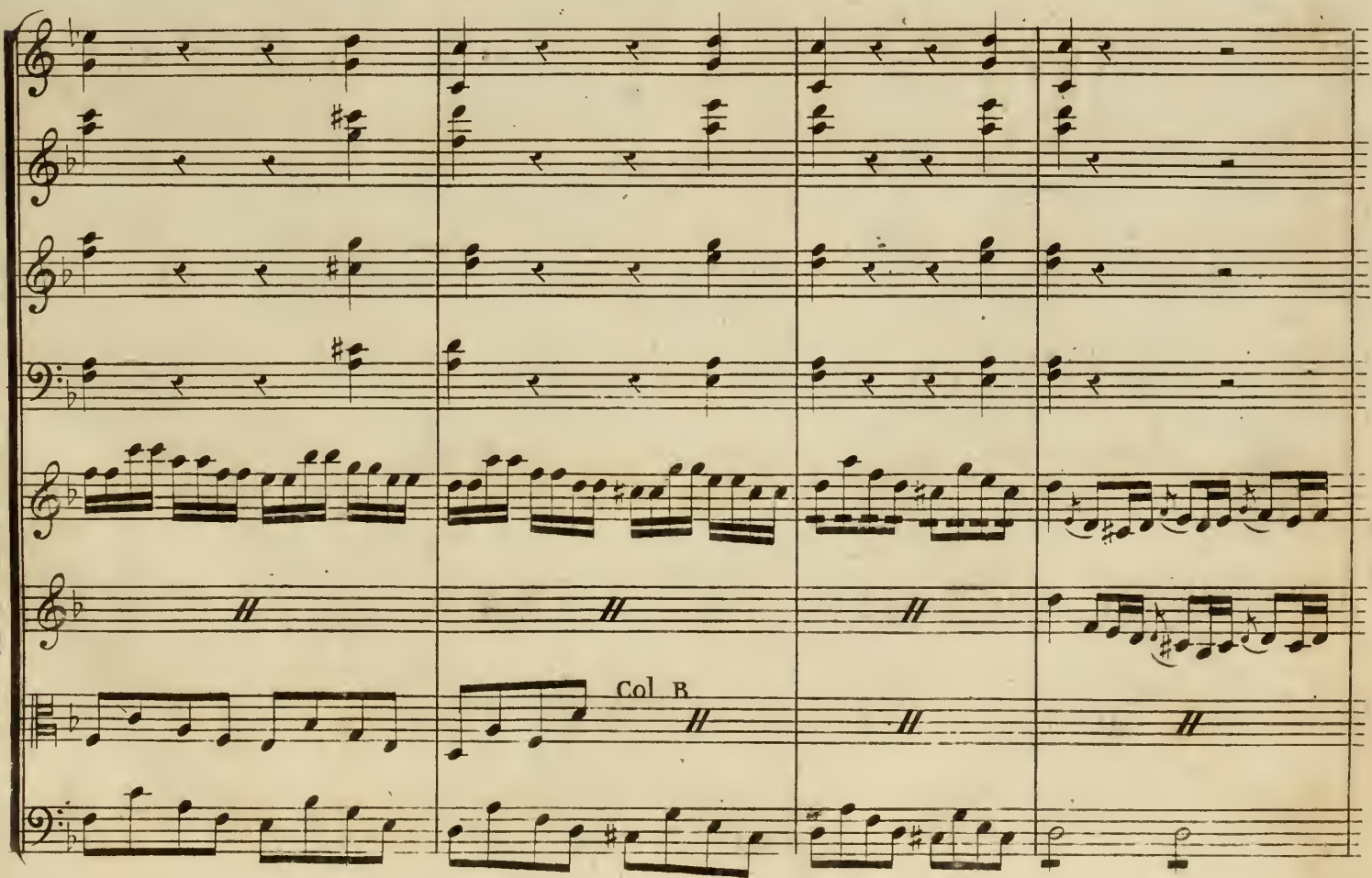
Bassons

The musical score is written for a symphony orchestra. The top system includes staves for Cors en re, P. Flutes, Clarinettes, and Bassons. The bottom system includes staves for a large section of strings, including violins, violas, cellos, and double basses. The music is in 2/4 time and features a dramatic, stormy character with heavy accents (ff) and rapid sixteenth-note passages. The string section includes violins, violas, cellos, and double basses. The woodwind section includes flutes, clarinets, and bassoons. The brass section includes horns and trumpets. The score is written in a single system with multiple staves per instrument.





First system of musical notation, consisting of six staves. The top three staves are in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The bottom three staves are in bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various rhythmic figures, including eighth and sixteenth notes, and rests. A double bar line is present in the middle of the system.



Second system of musical notation, consisting of six staves. The top three staves are in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The bottom three staves are in bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various rhythmic figures, including eighth and sixteenth notes, and rests. A double bar line is present in the middle of the system. The label "Col. 1<sup>o</sup>" is written above the fourth staff, and "Col. B" is written above the fifth staff.



## Orage

Handwritten musical score for a piece titled "Orage". The score is written on two systems of staves, each containing five staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The first system includes a treble clef, a key signature of one flat, and a time signature of 3/4. The second system includes a treble clef, a key signature of one flat, and a time signature of 3/4. The score is written in a cursive, handwritten style.

The first system consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4.

The second system consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 3/4.

The score includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The notation is written in a cursive, handwritten style.

Col v<sup>o</sup> I<sup>o</sup>

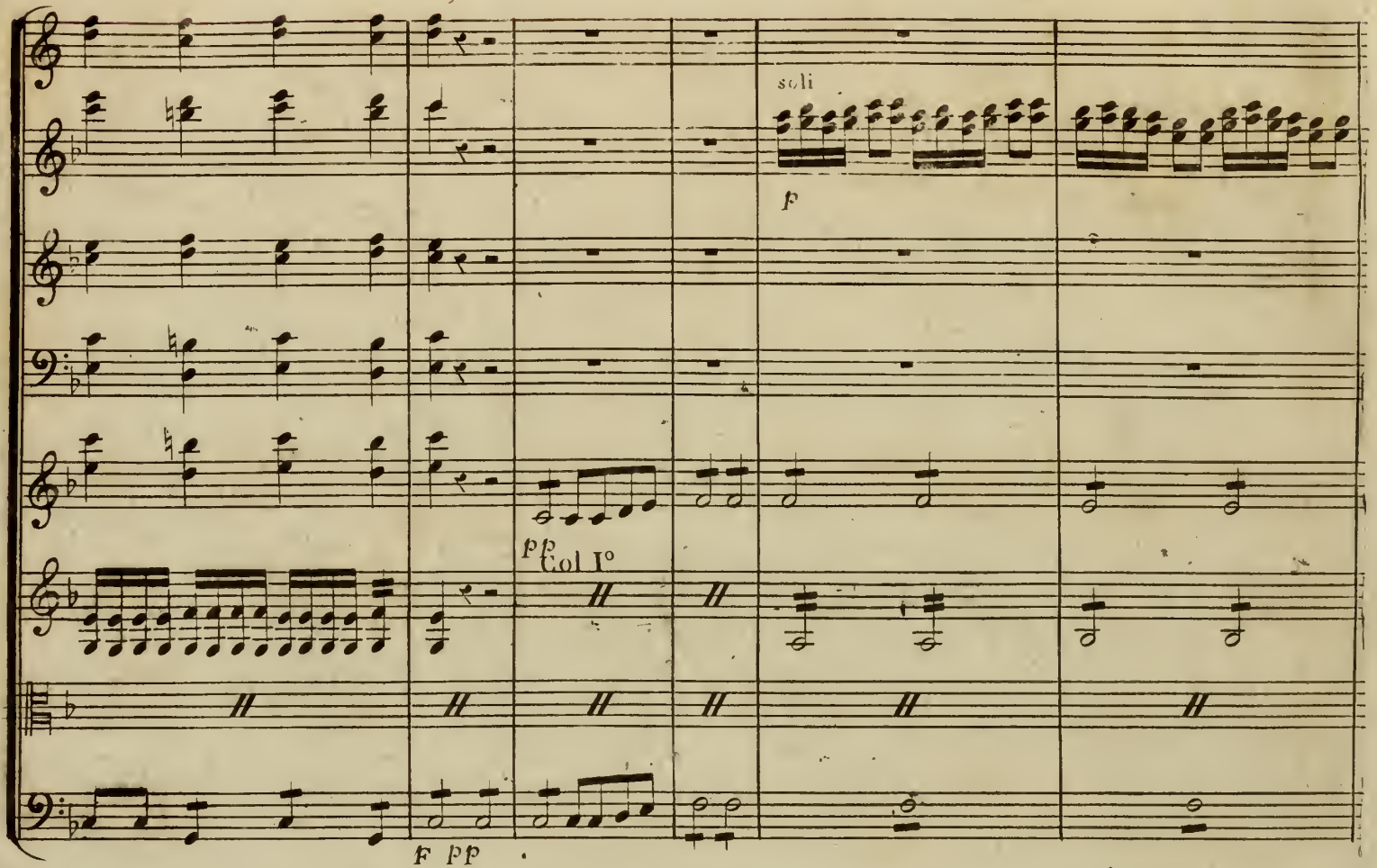


## Orage

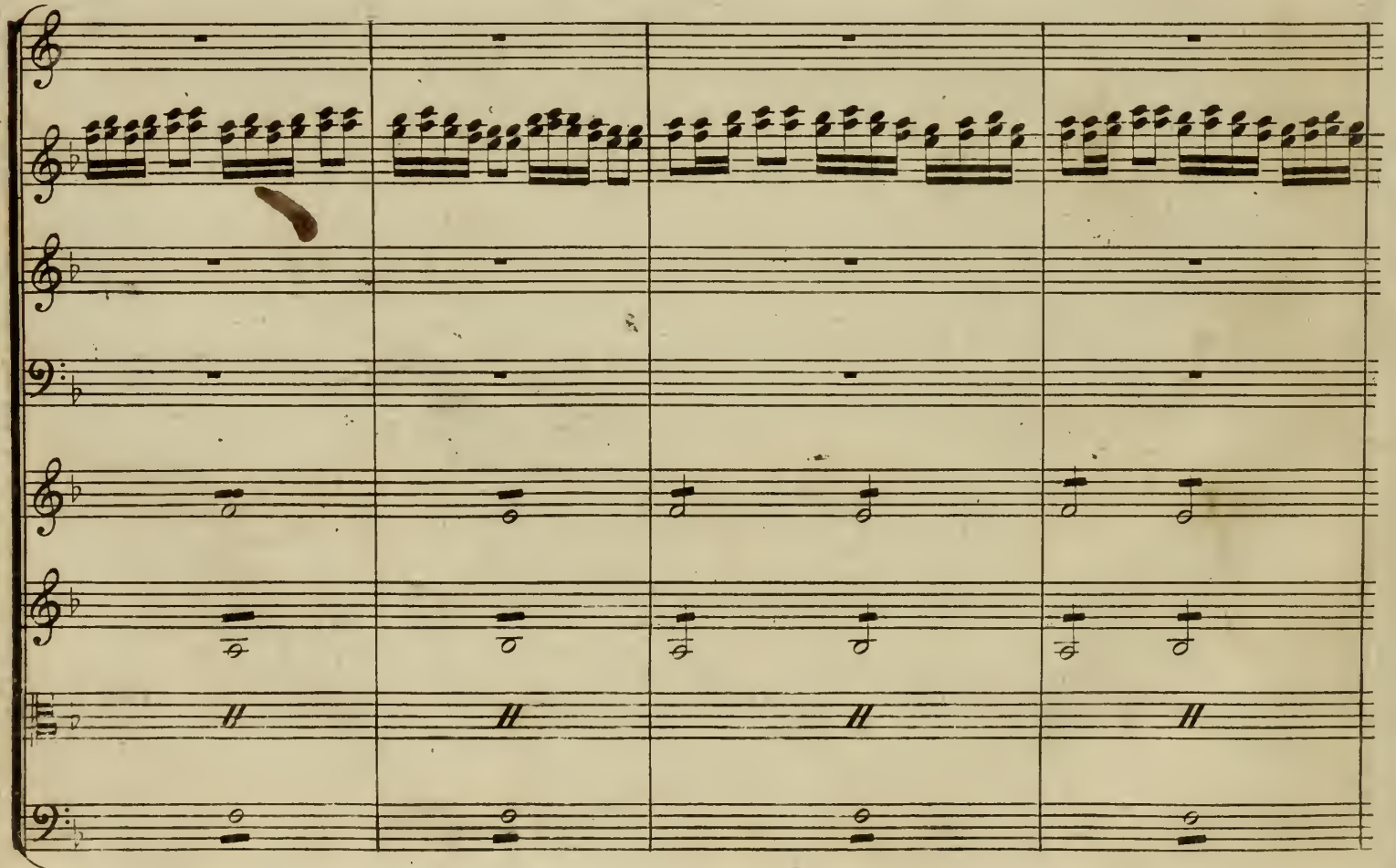
## Orage

This musical score is for a piece titled "Orage" (Storm), located on page 9. The score is written for a large ensemble, including strings, woodwinds, brass, and percussion. The notation is in common time (C) and the key signature has one flat (B-flat major or D minor). The score is divided into two systems, each with five staves. The first system includes a section labeled "Col B°" (Cymbal B-flat) and a section labeled "Orage" (Storm). The second system also includes a section labeled "Orage" (Storm). The score features various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings such as *ff* (fortissimo), *p* (piano), and *cres* (crescendo). The percussion parts are indicated by "H" (snare drum) and "Col B°" (cymbal B-flat). The string parts are written in both treble and bass clefs. The woodwind and brass parts are written in their respective clefs. The score is a full orchestration of a storm scene, with a focus on dramatic dynamics and rhythmic patterns.





First system of a musical score. It consists of seven staves. The top two staves are for a vocal part, with the word "soli" written above the second staff. The third staff is for a piano part, marked with a forte "f" dynamic. The fourth staff is for a cello part, marked with a piano "p" dynamic and the instruction "Col I°". The fifth staff is for a double bass part, marked with a forte "f" dynamic and a piano "p" dynamic. The sixth staff is for a harpsichord part, marked with a forte "f" dynamic. The seventh staff is for a basso continuo part, marked with a forte "f" dynamic and a piano "p" dynamic. The system contains various musical notations including notes, rests, and bar lines.



Second system of a musical score. It consists of seven staves. The top two staves are for a vocal part. The third staff is for a piano part. The fourth staff is for a cello part. The fifth staff is for a double bass part. The sixth staff is for a harpsichord part. The seventh staff is for a basso continuo part. The system contains various musical notations including notes, rests, and bar lines.



*Andante*

First system of musical notation, measures 1-4. The score includes a piano introduction with a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with a crescendo (*cres*) and a final flourish. The bass staff provides a rhythmic accompaniment. Dynamics include *cres* and *F* (forte).

Second system of musical notation, measures 5-8. The score continues the piano introduction. The treble staff features a melodic line with a crescendo (*cres*) and a final flourish. The bass staff provides a rhythmic accompaniment. Dynamics include *cres* and *F* (forte).

Col 1<sup>o</sup>



The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a series of notes and rests. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing notes and rests. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing notes and rests. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing notes and rests. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing notes and rests. The system concludes with a double bar line.

## La Trape s'ouvre

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a series of notes and rests. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing notes and rests. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing notes and rests. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing notes and rests. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing notes and rests. The system concludes with a double bar line. The section is titled "La Trape s'ouvre".



## Majeur Allegretto

FF

FF

FF

solo

Petite flute

## Majeur Allegretto

Alto Col B

FF

p

Alto



## Colifichet parait

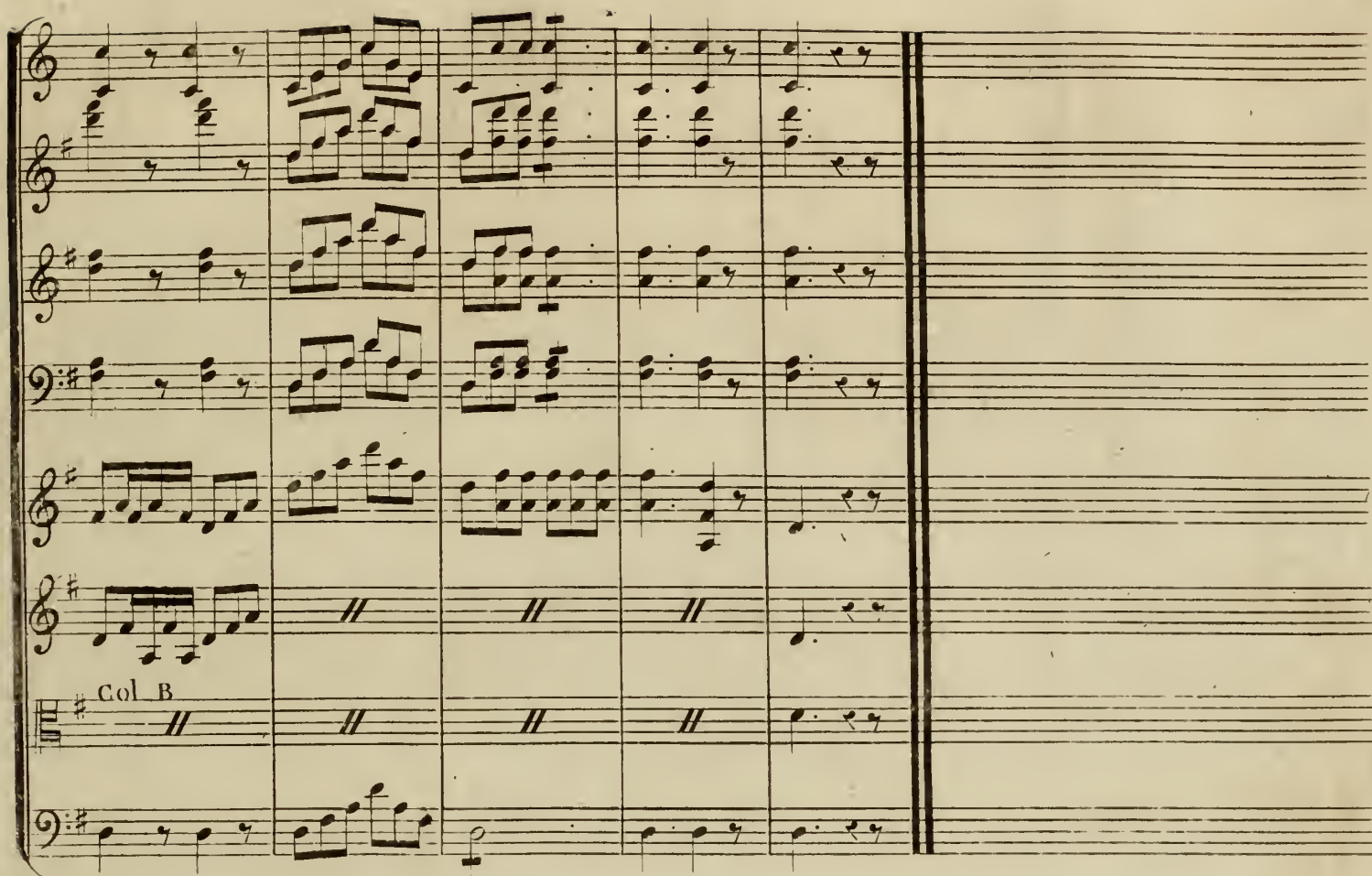
Score for *Colifichet parait*, featuring multiple instruments and voices.

**Instrumentation:**

- Cors (Horn)
- Col V<sup>o</sup> I<sup>o</sup> (Violoncello I)
- Clar (Clarinet)
- Bassons (Bassoons)
- Violons (Violins) - multiple staves
- Violas (Violas) - multiple staves
- Violoncelles (Violoncellos) - multiple staves
- Double Basses (Contrebasses) - multiple staves

The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of two systems of staves. The first system includes staves for Cors, Col V<sup>o</sup> I<sup>o</sup>, Clar, Bassons, and several Violoncello and Double Bass staves. The second system includes staves for Violons, Violas, Violoncelles, and Double Basses. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The score is marked with dynamic markings such as *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.



SCENE I<sup>re</sup>

COLIFICHET respirant

Ah! c'est un plaisir. On respire ici un air plus frais qu'aux enfers d'où j'arrive il y faisait chaud pour moi là-bas. Ce n'est pas que cet air là me fut désavantageux en tout point; car sans la folle jalousie de sa majesté Pluton la dame Proserpine me verrait encore.... Paix, chut, ne parlons point de cela, son mari brutal m'a fait s'auter par-dessus les toits..... et me voilà, heureusement je suis arrivé à bon port. Ah! ça, mais si je me présente sous un aspect aussi lugubre que celui ci je ferai peur à tout le monde l'on me fuira..... et ce

c'est pas là mon compte. eh bien, puisque j'en ai le pouvoir, prenons une figure qui cadre mieux avec la conduite bienveillante que je veux tenir dans ce monde-ci (Son vêtement diabolique et son masque disparaissent, et il se trouve en habit couleur de rose; le théâtre s'éclaire)

Bon, me voici plus présentable oh! si sa majesté Pluton m'avait vu là-bas costumé de la sorte il y a longtemps, pour la première fois, que la jalousie l'aurait atteint, et je n'aurais pas eu l'honneur de... par ma foi, les maris jaloux sont des gens.... bien incommodes dans la société



Coursen sol

Flutes

1<sup>er</sup> Violon2<sup>d</sup> Violon

Alto

Bassons et

Basse

The musical score is divided into three systems. The first system includes staves for Coursen sol, Flutes, 1<sup>er</sup> Violon, 2<sup>d</sup> Violon, Alto, Bassons et Basse. The second system continues the woodwind and string parts, with a 'Col B' (Cello/Bass) staff. The third system introduces the vocal part (Canto) with the lyrics 'Ma-ris ja-loux vous a-vez tort de gron-'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'cres' (crescendo). A section marked 'Canto' begins with a double bar line and a repeat sign.

Col B

Canto

Ma-ris ja-loux vous a-vez tort de gron-





der vos femmes si fort quelle mouche vous pi - - - que

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*



sa - vez vous grace a leurs ap - pas ce quil ar - rive en pa - reil

*p*

*p*

*p*

*p*



cas c'est qu'on vous fait c'est qu'on vous fait c'est qu'on vous

*solo*

*p*



fait la ni - que c'est qu'on vous fait la ni - que

Fin

Fin

2<sup>me</sup> Couplet.

3<sup>me</sup> Couplet.

Pourquoi des grilles et des verroux?  
 Pauvres gens, quoi donc auriez vous  
 La cervelle troublée  
 Vous veillez envain nuit et jour  
 Elle est instruite par l'amour  
 A prendre sa<sup>(ter)</sup> volée.

Vous qui prenez femme au besoin  
 D'être facile ayez grand soin  
 Que rien ne vous démonte  
 Faites tout ce qu'elle voudra  
 Ou bien quelqu'un...<sup>avec malice</sup> tra la la la  
 Vous en auriez (ter) la honte



Allons! puisque le sort m'a jeté ici, pro-  
-fitons de mon exil pour obliger quelques  
pauvres malheureux, s'il s'en trouve. le pro-  
-priétaire de cette jolie maison ne doit pas,  
j'imagine avoir grand besoin de mon secours;  
mais je parierais bien que celui de cette  
misérable chaumière s'est déjà donné plu-  
sieurs fois au diable.... et cela me regarde.  
voyons pour me mettre au fait de ce qui  
se passe ici, et connaître la vérité. ca-  
chons-nous dans ce pommier. on n'ira pas  
me chercher là; d'ailleurs, je vais le sou-  
mettre à mes enchantemens. (le pommier  
s'ouvre, il se tapit dedans. l'arbre paraît illum-  
iné un instant. une ouverture qui s'y trouve,  
laisse appercevoir Colifichet, quand il le veut)

N° 2

Air des Feux follets

19

Flutes

I<sup>r</sup> Violon

2<sup>d</sup> Violon

Alto

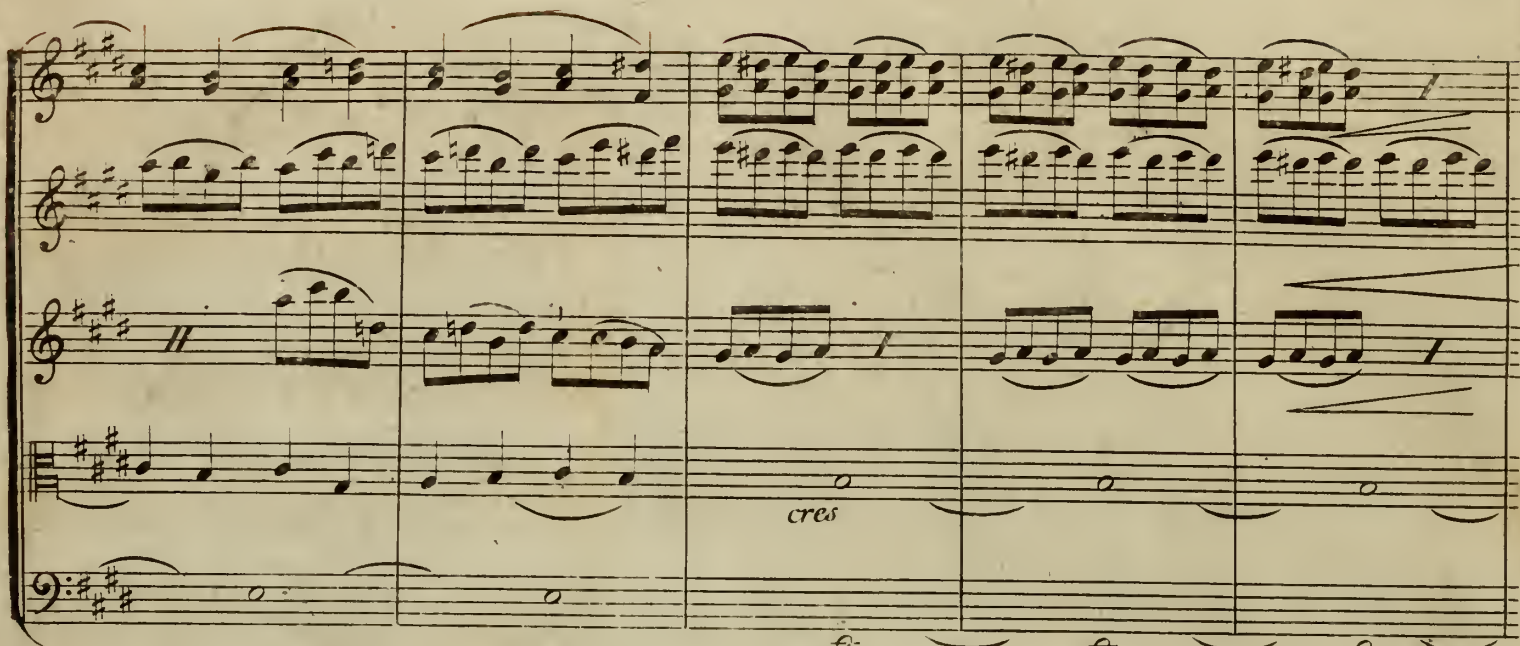
Basso

First system of the musical score. It includes staves for Flutes, I<sup>r</sup> Violon, 2<sup>d</sup> Violon, Alto, and Basso. The Flute part begins with a *pp* dynamic. The I<sup>r</sup> Violon part is marked *pp consordini*. The 2<sup>d</sup> Violon part is marked *Col I<sup>o</sup> legato*. The Alto and Basso parts are marked *pp* and *pp consordini* respectively. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C).

Second system of the musical score, continuing the instrumentation from the first system. It shows the continuation of the melodic lines for the Flutes, I<sup>r</sup> Violon, and 2<sup>d</sup> Violon, and the harmonic support from the Alto and Basso.

Third system of the musical score, continuing the instrumentation from the first system. It shows the continuation of the melodic lines for the Flutes, I<sup>r</sup> Violon, and 2<sup>d</sup> Violon, and the harmonic support from the Alto and Basso.





First system of musical notation, featuring five staves. The top four staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The word "cres" (crescendo) is written below the bottom staff in the third measure.



Second system of musical notation, featuring five staves. The top four staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The word "dim" (diminuendo) is written above the second staff in the second measure. The word "pp" (pianissimo) is written below the top staff in the sixth measure. The word "ten" (tension) is written below the bottom staff in the sixth measure.



Third system of musical notation, featuring five staves. The top four staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The word "ten" (tension) is written above the top staff in the second measure. The word "ppp" (pianississimo) is written below the top staff in the second measure.



# SCENE II

COLIFICHET (caché) MATHIEU

MATHIEU (sortant de chez lui avec une toise à la main.  
Avec ma toise, je saurai au juste ce que  
contient de perches la cabane et le jardin  
de ce bon homme Misere mon voisin. jamais  
homme ne mérita mieux son nom, et quoi-  
qu'il se soit avisé de se porter pour cau-  
tion de quelqu'un qui me doit, il n'a jamais  
le sou. tant mieux parbleu je le tiens par là.  
(examinant la cabane et le clos) C'est son jardin,  
c'est son beau pommier surtout que j'ambi-  
tionne. en ce pays, le pommier est rare, et  
celui-ci est l'unique à trois lieues à la ron-  
de. oh! malgré le propriétaire lui-même j'au-  
rai le tout, ou le diable l'empêchera plutôt.

COLIFICHET (apart)

Cela pourrait bien arriver.

MATHIEU.

Voyons, pendant son absence, examinons, et toi-  
sons.

## COUPLETS

21

N° 3.

Maestoso marqué

1<sup>r</sup> Violon

2<sup>d</sup> Violon

Alto

Mathurin

Basso

FF

Col 1<sup>o</sup>

Col B

Mathurin une toise à la main

FF

Canto

Col 1<sup>o</sup>

Col B

Canto

Sa demeure



-gagnera tout d'un coup je le mesure à ma toi - se je le mesure à ma toi - se je le mesure

à ma toi - se

D. C. al Canto §  
pour les deux autres couplets

2<sup>me</sup> Couplet.

Son humeur est fort gri-voi-se sa ma-nière as-sez cour-toi-se je viens à bout de  
lui moi comme tant d'au-tres au-jour-d'hui j'aime à tout faire à la toi-se j'aime à tout faire à la toi-se  
-se j'aime à tout faire à la toi-se

## SCENE III.

MATHIEU le bon homme MISERE.

MISERE. (à part)

3<sup>me</sup> Couplet.

En m'surant y vous dé-goï-se ça comme en r'vé-nant d'pon-toi-se y m'  
prend pour un dan-din et n'men-veut pas moins qu'a mon jar-din voyez donc comme y nous toi-se  
-se voyez donc comme y nous toi-se voyez donc comme y nous toi-se



MATHIEU.

Ah! ah! bon jour, bon homme, je te croyais encore dans la forêt voisine, occupé à faire des fagots.

MISERE (d'un air réjoui.)

Non, voisin, me v'là.

MATHIEU.

C'est un maudit métier que celui de faire des fagots.

MISERE (malicieusement)

Mais pas tant, puisque vous en faisiez là vous-même, tout à l'heure, hein?

MATHIEU (à part)

Je te revaudrai celui-là va... (à Valogne qui vient à lui (haut) Eh bien, Valogne, qu'est-ce que c'est?

#### SCENE IV.

MATHIEU, le bon-homme MISERE, VALOGNE.

VALOGNE.

Mon doux maître, pardon; un débiteur est là qui vous apporte de l'argent.

MATHIEU.

De l'argent!

VALOGNE.

I'demande si vous avez le temps

MATHIEU

Du temps pour en donner.... jamais, entends-tu? mais pour en recevoir, c'est tout différent; c'est tout différent (à misere) attends moi là, mon ami, je vais revenir de suite. (il sort)

VALOGNE

Pardi, sûrement; recevoir et empocher, ça n'est pas difficile.

#### SCENE V

Le bon homme MISERE, VALOGNE.

MISERE (à part)

V'là le coquin qui me vole mes pommes

toutes les nuits, j'en suis sûr.

VALOGNE (à part)

I'me r'garde de guinguois; est-ce qui se douterait de queuque petite chose?

MISERE (haut)

Eh ben, mes pommes.... sont-elles assez sucrées

VALOGNE (impatiente)

Sucrees.... poivrees.... je ne sais pas ce que vous voulez me dire, moi.

MISERE.

Maudit câlin ne t'embarrasse pas, va j'ai mis une bonne poignée de sel dans le canon de ma vieille carabine.... qui n'est pas encore si mauvaise... et si une fois je te surprends là.... tu m'entends? je te salerai de la bonne manière (à part) c'est pour lui faire peur.

VALOGNE

Fi vous êt un ingrat moi qui vous aime tant! c'est bon, je ne vous dirai pas un cecret là

MISERE.

Qu'est-ce que c'est

VALOGNE.

C'est.... n'en parlez pas, au moins. c'est que mon maître, comme ça, veut avoir absolument, vot' petite bicoque.

MISERE.

Qu'appelles-tu, bicoque toi même.

VALOGNE.

Et puis et puis vot' clos

MISERE.

Le beau secret! je sais ça, et mon peunier, n'est-ce pas?

VALOGNE.

Ah ça ben certainement sans vot' peunier, il est clair....

MISERE.

Il est clair qu'on ne me volerait pas mes pommes pas vrai?

VALOGNE.

On ne vous parle pas de ça, encore un coup, écoutez-moi.



N<sup>o</sup> 4.All<sup>o</sup> Moderato.

TRIO.

Cors en fa

Hautbois

ou clarinettes

Basson

1<sup>r</sup> Violon2<sup>d</sup> Violon

Alto

Vulgo

Basse

Y vous baillera de l'ar -

gent y vous baillera de l'ar - gent C'est fort obli - geant c'est très enga - geant



Musical score for the first system, measures 1-4. The score includes a vocal line (soprano/tenor), a piano accompaniment (piano), and a basso continuo line. The lyrics are in French.

Measures 1-4: The vocal line begins with a rest, followed by a *soli* section. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines. The basso continuo line provides harmonic support.

Dynamics: *f* (forte), *p* (piano).

Lyrics:
   
Ses écus sont d'ben bona loi ses écus sont d'ben bon a loi Tant mieux pour

Musical score for the second system, measures 5-8. The score continues the vocal and piano parts from the first system. The lyrics continue.

Measures 5-8: The vocal line continues with a *cres* (crescendo) marking. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines. The basso continuo line provides harmonic support.

Dynamics: *f* (forte), *p* (piano), *cres* (crescendo).

Lyrics:
   
lui tant mieux pour toi mais qu'est-c'que c'la me fait à moi mais qu'est-c'que c'la me fait à



F  
 F  
 F  
 Fp p  
 Fp  
 Valogne  
 Ses écus sont d'ben bon a - loi ça vous importe ain si que moi  
 moi  
 tant mieux pour lui tant mieux pour  
 Fp  
 p  
 soli  
 p  
 ses é - cus sont d'ben bon a - loi ça vous importe ain - si qu'a  
 toi mais qu'est c'que c'la me fait a moi tant mieux pour lui tant mieux pour toi mais qu'est c'que c'la me fait a



This musical score page contains two systems of music. Each system consists of five staves: two for vocal parts (soprano and bass) and three for piano accompaniment (treble, alto, and bass). The music is written in a common time signature with a key signature of one flat. The lyrics are in French and are written below the vocal staves. The first system covers measures 1 through 6, and the second system covers measures 7 through 12. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *f*, *p*, and *pp*. There are also repeat signs (double bar lines with dots) at the end of the piano accompaniment parts in each system.

*f* *f* *f*

moi ça vous im- porte ainsi qu'a moi ses écus

moi mais qu'est c'que c'la me fait a moi tant mieux pour toi

*f* *f* *f*

*p* *p* *pp* *p* *pp*

sont d'benbona- loi ça vous im- porte ain- si qu'a

— tant mieux pour toi — mais qu'est c'que c'la me fait a moi mais qu'est c'que c'la me fait a

*f* *p*



moi ça vous im- porte ain- si qu'a moi ça vous im-  
 moi tant mieux pour lui tant mieux pour toi tant mieux pour lui tant mieux pour toi mais qu'est-ce que c'est la me fait a

*cres* *cres* *cres*

- porte ain- si qu'a moi eh! tenez le voi-  
 moi mais qu'est-ce que c'est la me fait a moi

*F* *FF* *FF*



1<sup>r</sup>. Viol:

2<sup>d</sup>. Viol:

Col B<sup>o</sup>

- Cl Mathieu arrivant une lettre à l'amsin

Oui dà oui da me voilà me voi-là

*p*

à cette mai-son la dis moi dis moi pourquoi te-nir ain-si une au-tre vau-

Haut:ou' Clarin

*sol*

*p*

*sf* *p* *sf* *sf* *p*

*sf* *p* *sf* *sf* *p*

Valogne

Misere

oui mon maître à rai-son oui mon maître à rai-son Oui oui vous avez rai-

-dra mieux que cel-le-ci



valogne,  
Bathson

[illegible]



- son  
 - son  
 pas de comparai son pas de comparai son  
 pas de comparai son pas de comparai son  
 jetrocquemai

*Handwritten note:* 15. 8 / 5. 12

1<sup>r</sup>. Viol  
2<sup>d</sup>. Viol

non  
 non  
 - son pour mai son je me rends a la rai son oui mai son pour mai son  
 non  
 bon  
 non  
 non mais tu perds la rai



vous perdez la rai - son qu'oï maison pour mai - son

- son qu'oï maison pour mai - son

je me rends à la rai -

**Cors**

**Haut**

**Bassons**

*cres*

*cres*

*cres*

*cres*

*cres*

*cres*

vous perdez la rai - son qu'oï maison pour mai - son

mais tu perds la rai - son qu'oï maison pour mai - son

- son ouï maison pour mai - son je me rends à la rai -

*cres*



vous perdez la rai- son quoi maison pour mai- son vous perdez la rai-  
 mais tu perds la rai- son quoi maison pour mai- son mais tu perds la rai-  
 -son oui maison pour mai- son je merendsa la rai-

-son vous perdez la rai- son quoi maison pour mai- son quoi maison pour mai- son vous per-  
 -son mais tu perds la rai- son mais tu  
 -son je merendsa la rai- son mais tu perds la rai- son oui maison pour mai- son je me rends

*FF*  
*FF*  
*FF*  
*F*  
*F*  
*F*  
*FF*  
*FF*  
*Col B*  
*FF*



34

-dez la rai-son quoi mai-son pour mai-son vous per-  
perds mais tu  
à la raison oui maison pour maison je me rends je me.

-dez la rai-son vous per- dez la rai-son la rai-son la rai-son  
perds la rai-son mais tu perds la rai-son mais tu perds la rai-son  
rends à la rai-son je me rends je me rends à la rai-son à la rai-son à la rai-son



et j'fais cemarché de la sorte par c'que c'est  
 que le dia-blet'em porte que le diablet'em porte  
 vous  
 oui j'fais cemarché de la



que le diable t'em. porte que le diable t'em. porte  
 à part  
 à part  
 que le diable t'em. porte  
 sorte par c'que c'est vous  
 solo  
 et je compte qu'à votre tour  
 vous me baillerez du re. tour vous me baillerez du re.

Dynamics: *sf*, *p*, *f*, *pp*  
 Performance directions: *à part*, *solo*



Haut solo

*p*

Valogne

Mathieu

mais voyez donc le plaisant tour il faut à monsieur du re- tour mais

- tour

solo

*p*

monsieur du re- tour mais voyez donc le plaisant tour il faut à monsieur du re- tour

tour

oui je compte qu'à votre

*ff*



Haut ou Clarin  
 Bassons

tour vous me baillerez du re. tour oui je compte qu'a votre tour vous me baillerez du re. tour oui je com-

mais voyez donc le plaisant tour il faut à monsieur du re.

mais il

-pte qu'a votre tour vous me baillerez du re. tour

*pp* *cres* *sf* *p* *pp* *cres* *sf* *p* *pp*



Musical score for the first system, measures 1-4. The vocal line (soprano) has lyrics: "tour mais voyez donc le plaisant tour il faut à mon-sieur du re." The piano accompaniment (piano) includes dynamic markings *sf* and *p*.

Musical score for the second system, measures 5-8. The vocal line (soprano) has lyrics: "tour oui je compte qu'à votre tour mais voyez donc le plaisant tour vous me baillerez du re." The piano accompaniment (piano) includes dynamic markings *sf* and *p*.



il faut à monsieur du re- tour mais voyez donc le plaisant tour il faut à mon-

il

- tour

oui je compte qu'avotre tour vous ne baille-

-sieur du re- tour mais voyez donc le plaisant tour il faut à monsieur du re- tour

-rez du re- tour vous ne baillez du re- tour vous ne baillez du re- tour



mais voyez donc le plaisant tour il faut.

oui je compte qu'à votre tour vous me

à mon - - sieur du re - - tour

bail - le - - rez du re - - tour

stacc  
Pressez un peu  
Col B

Pressez un peu (riant)  
mais voyez donc le plaisant

pp Pressez un peu



22

solo  
 p  
 (riant)  
 - tour il faut a monsieur dure tour  
 mais voyez donc le plaisant  
 riant aussi  
 ouï je compte qu'à votre tour vous me baillerez dure tour

Pressez

cres  
 solo  
 Pressez  
 F  
 F  
 F  
 - tour il faut a monsieur dure tour mais voyez donc le plaisant tour il faut a monsieur dure tour  
 ouï je compte qu'à votre tour vous me baillerez du re- tour  
 cres  
 Pressez



mais vo - yez donc le plai - sant tour il faut à mon sieur du re - tour il faut à  
 oui je comp - te qu'a vo - tre tour vous me baille - rez dure tour vous me bail -

FF  
 FF  
 FF  
 FF  
 FF

monsieur dure tour il faut à monsieur dure - tour  
 - le - rez du re - tour vous me bail - le rez du re - tour

FF  
 FF  
 FF  
 FF  
 FF



VALOGNE (à Mathieu)

I'n'se refuse rien.

MISERE gaîment.

A quoi bon me refuser quelque chose, puis-  
-que la fortune me refuse tout?

MATHIEU.

Et cependant tu chantes toujours.

MISERE.

Il est permis de chanter quand on est heureux.

MATHIEU.

Heureux, toi? tu ne saurais l'être, puisqu'on  
te nomme le bon homme Misère.

MISERE

Eh! que m'inporte le nom qu'on me donne?  
ce qu'on dit ou ce qu'on pense de moi ne  
change rien à ce qui est.

MATHIEU

Mais tu es dans la pauvreté?

MISERE

Eh ben, c'est ce qui vous trompe, voisin.

MATHIEU

Ah! ah! serais-tu devenu riche, par hasard?

MISERE.

Riche? je l'ai toujours été, et plus que  
vous encore.

MATHIEU

Comment cela?

MISERE

Parce qu'ayant l'bon esprit de ne rien  
désirer au-delà de ce qu'est en mon pouvoir,  
je me trouve avoir tout ce qu'il me faut.

MATHIEU. (à part)

L'extravagant! (haut) et tu appelles cela  
être plus riche que moi?

MISERE

Sûrement, puisque je ne désire rien, tandis  
que le peu que je possède vous fait envie.

MATHIEU.

Joli raisonnement!

MISERE

Il est juste, et le sobriquet qu'on m'a don-  
né vous convient mieux qu'à moi

MATHIEU

Imbécile!

MISERE

Pas tant, voisin, pas tant, et je vas vous don-  
ner un avis que je tiens de mon père, et dont  
vous ferez votre profit, si vous êtes sage: c'est  
qu'à force de travailler pour augmenter son  
bonheur, on le change en misère.

MATHIEU

Ta ta ta..... une fois, deux fois, veux tu me  
vendre ta maison?

MISERE.

Non.

MATHIEU.

C'est là ton dernier mot?

MISERE.

Oui.

VALOGNE (à part)

Il est pus têtû que moi, encore.

MATHIEU

Ah! ça j'ai bien voulu m'y prendre d'abord  
par la douceur et la politesse.

MISERE (le tapant sur l'épaule)

Comme de juste, voisin, et c'est ce que je fais  
aussi de mon mieux.

MATHIEU.

Mais à présent que tu t'obstines à ne vou-  
loir pas te rendre à une invitation.....

MISERE.

Oh! ce n'est pas une invitation qui me fait  
peur. invitez moi à dîner tout-à-l'heure et vous  
verrez que je suis vot'homme. essayez pour voir.

MATHIEU.

Tu fais le goguenard.

MISERE.

Je ne le fais pas, je le suis.

MATHIEU.

C'est bon, c'est bon. tu vas déchanter  
bientôt

MISERE

Déchanter! je ne crois ça, par exemple, à  
moins que le rhume ne me prenne.



MATHIEU.

Nous allons voir.

MISERE.

Voyons.

VALOGNE (à part)

N'avoir pas le sou dans sa poche, et rire toujours..... moi, ça me passe.

MATHIEU.

Tu te rappelles, sans doute, qu'une somme de quatre-vingt-deux livres trois sous dix deniers m'est due par Etienne Souffreteux, un pauvre diable comme toi

MISERE (frappant sa bedaine)

Comme moi! je n'ai pas la mine d'un hère du, tout du tout.

MATHIEU.

Et pour lequel tu as répondu ainsi, qu'il appert au contenu du susdit billet, dressé suivant la coutume sur papier timbré.

VALOGNE (à Misere)

Timbré.... ça vous regarde, ça.

MISERE.

Oh ben, quant à l'égard d'Etienne, j'en réponds encore, voyez-vous; parce que je dis, c'est un honnête homme.

MATHIEU.

Oui....un honnête homme.... qui me fait banqueroute.

MISERE.

Lui? je parie que ce n'est pas vrai

MATHIEU.

A moi un dementi! c'est un peu fort, tiens, impertinent, lis cette lettre, lis, elle m'annonce qu'Etienne est mort.

MISERE

Etienne?

MATHIEU

Oui, mort...insolvable.

MISERE

Mauvaise nouvelle que ça

VALOGNE (à part)

Le bon homme décampera.

MISERE

Faut savoir si c'est ben sûr.

MATHIEU

Tres sûr, le misérable est mort tout exprès pour ne pas me payer.

MISERE (très agité)

Je n'en crois rien; mais enfin i en a ben d'autres qui font pis que ça, ma foi.

MATHIEU.

Pis que ça!

MISERE.

Oui, on les voit riches et brillans même après que leur faillite est faite, tout du moins celui-la est mort, et certainement n'y à pas là de quoi briller.

MATHIEU.

Je n'entends rien à toutes ces raisons-là, moi, arrangeons-nous.

MISERE.

A la bonne heure, quel arrangement allons-nous faire ensemble?

MATHIEU.

Il est bien simple, paie moi tout de suite mes quatre-vingt-deux livres trois sous six deniers.

MISERE.

Un petit moment donc.

MATHIEU.

Pas de petit moment, le billet est échu, j'ai très-grand besoin de mon argent.

VALOGNE (levant la main)

Je le témoigne!

MATHIEU.

Il me le faut, et je le veux sur-le-champ, ou bien je mets à ta poursuite le voisin Cormoran, l'huissier le plus huissier....

MISERE.

Mais, mon voisin, je vous en prie, faites attention....

MATHIEU.

Ah! tu ne chantes plus à présent, te voilà donc enrhumé?



MISERE

En honneur, je n'ai pas le moyen à présent...

MATHIEU

Je t'en ferai trouver des moyens.

MISERE

Vous m'obligerez beaucoup de....

MATHIEU (en colère)

Non, mon argent tout à l'heure; mon argent... ou en prison. (il entre brusquement chez lui.)

## SCENE VII.

Le bon homme MISERE, VALOGNE.

MISERE (à Mathieu.)

Un peu de patience, que diable, on ne traite pas comme ça..... (à valogne, qui le tire par son habit) eh ben! qu'est-ce que tu me veux, toi.

VALOGNE

Bon! quand on a un pommier si superbe, on ne doit pas se lamenter comme ça; et puis, dès qu'on répond pour qu'e'qu'un on peut ben répondre pour soi.

MISERE.

A l'autre, à présent!

VALOGNE

Avé ça, votre maison est une grande ressource, elle est quasi toute neuve.

MISERE a part

Celui ci est un peu fort, par exemple.

VALOGNE

Sa'vous ce qu'i faut faire? faut faire un cent de fagots. a cent sous le cent, ça fait cent sous eh ben, de cent sous en cent sous, vous paierez tout jusqu'au dernier sou.

MISERE

Comment, coquin! je crois que tu te moques de moi.

VALOGNE

Non pas, je plaisante v'la tout.

MISERE (allant prendre un échalas)

Attends, attends.....

VALOGNE (se retirant bien vite)

C'est moi qui vous attends..... en prison. entendez-vous, père aux écus en prison. (il lui ferme la porte au nez)

## SCENE VIII

Le bon homme MISERE (frappant du pied.)

Sarpejeu! les railleries d'une bête.... qu'est en force.... n'y a rien qui vous poignarde comme ça. (regardant sa maison.) est i possible quoi. faudra que j'abandonne à ce ladre vert ma maison, ma chère maison qué chagrin pour moi de la quitter! elle est un peu usée c'est vrai, mais dame, tout suse à la fin. pour la rendre solide, faut la refaire à neuf, d'abord, ny a pas à dire, c'est ce qu'il fera, ce maudit avare; et moi, je ne peu pas. ah! j'enrage. et le pis de ça, c'est qu'a mon malheur, je ne trouverai que des âmes insensibles.

COLIFICHET

Sensibles.

MISERE.

Comment me tirer de l'abîme où je me vois?

COLIFICHET

Vois.

MISERE.

Stila qui se vante de supporter un pareil malheur tranquillement.....

COLIFICHET.

Ment.

MISERE.

Oh! oh! je n'ai jamais rien entendu de pareil.... y a ti'quéqu'un ici?

COLIFICHET.

Ici..

MISERE.

Où êtes vous? de ce côté

COLIFICHET

De ce côté..



MISERE.

Eh ben, par ou donc? par là?

COLIFICHET.

Là.

MISERE.

I'n'y a personne. c'est un écho que je ne  
connoissois pas. je m'afflige. ai-je raison ou  
tort?

COLIFICHET.

Tort.

MISERE.

Le mal n'est pas sans remède peut-être

COLIFICHET.

Peut-être

MISERE.

Et la chance peut changer, c'est possible.

COLIFICHET.

Possible.

MISERE.

C'est singulier. comme cet écho-là est  
encourageant!... s'il allait arriver que... in-  
sensé! j'amusé ici mon chagrin, dame c'est  
tout simple. le malheureux qui se noie, se  
racroche a tout... non, non, ce qu'il y a de  
pus certain dans ma position, c'est qu'envain  
j'espère.

COLIFICHET.

Espère.

## RECITATIF et AIR.

N<sup>o</sup> 5.All<sup>o</sup> Risoluto

Cors en re  
 Clarinettes  
 Bassons  
 I<sup>re</sup> Violon  
 2<sup>de</sup> Violon  
 Alto  
 Le Bon homme  
 Misere  
 Basse



The first system of the musical score consists of five measures. It features a vocal line in the upper staff with various note values and rests. Below it are two staves for a keyboard instrument, likely a harpsichord or spinet, with chords and single notes. The bottom two staves provide a bass line with simple rhythmic patterns. The key signature has one flat, and the time signature is common time.

The second system of the musical score consists of five measures. It continues the vocal and instrumental parts from the first system. In the fifth measure, there is a section labeled "Recitatif à volonté" (Recitative at will) in the vocal line, with the lyrics "Bientôt faudrapayer l'huis" (Soon will have to pay the door). The instrumental parts continue with chords and single notes. The key signature and time signature remain the same.

Col I<sup>o</sup>

Recitatif à volonté

Bientôt faudrapayer l'huis



Musical score for the first system, measures 1-5. The system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a harpsichord-like texture with chords and a "Col B" instruction at the end. Dynamics include "F" and "a tempo".

- sier lachosehelasestmani feste

Musical score for the second system, measures 6-8. The system continues the vocal and piano parts. The piano part has a more active texture with sixteenth notes in the bass. Dynamics include "F" and "FF".

quoique ma bourse enfin par un sort trop fu- neste ne renferme pas un de- nier



on ne laissera pas de me donner mon

All<sup>o</sup> poco vivace

All<sup>o</sup> poco vivace

*p*

*p*

*p*

Mesure

reste ou le cher cher ou cou rir que faire ô ciel

All<sup>o</sup> poco vivace

*cres*

*cres*

*cres*



1<sup>o</sup> tempo

1<sup>o</sup> tempo

que deve- nir vic- ti- me du sort cru- el quin'a rien

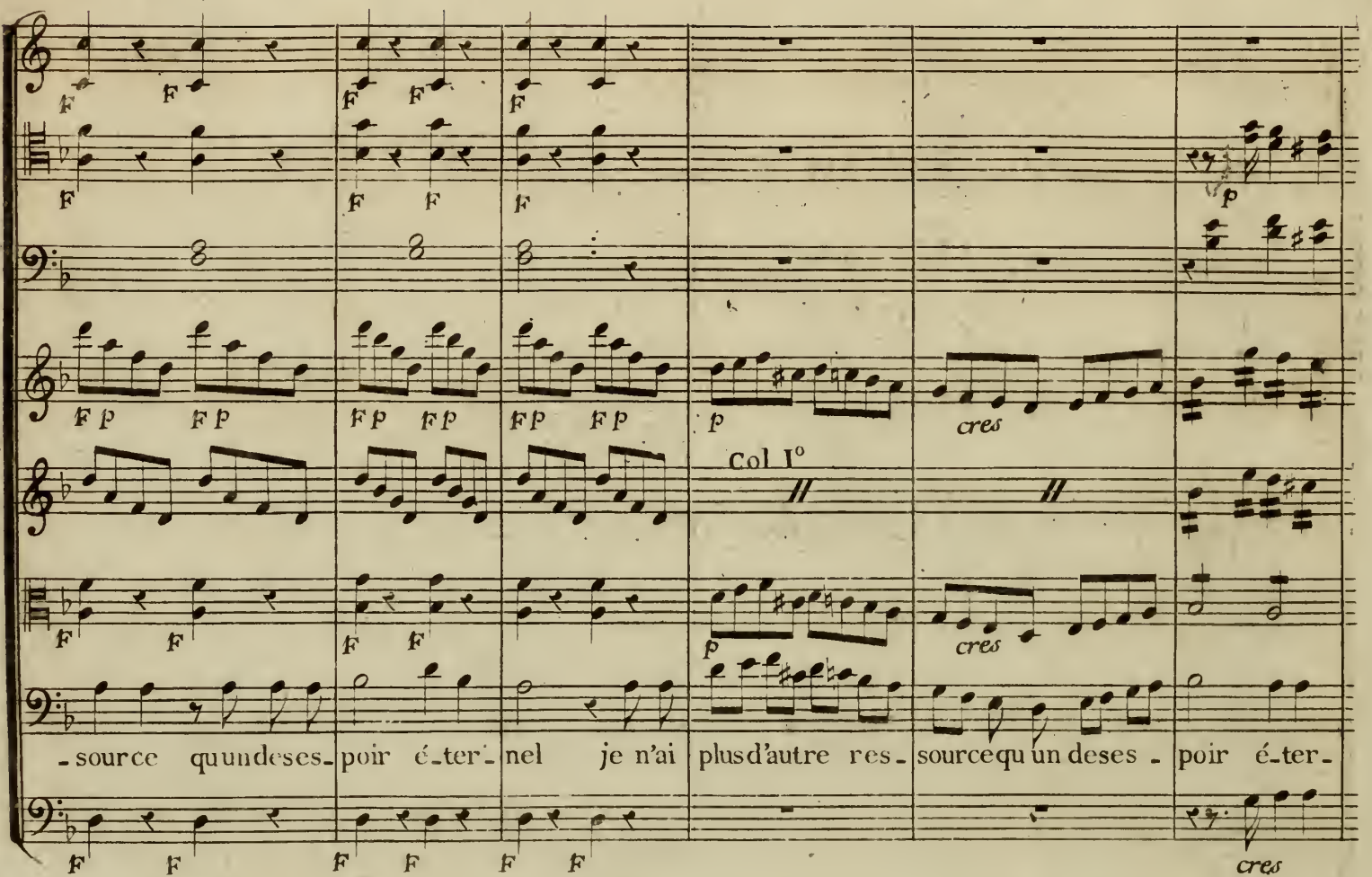
8<sup>a</sup> B<sup>a</sup>

Col B

( il tire sa bourse qu'il secoue et la remet en suite dans sa poche)

mis dans ma bour- se quin'a rien mis dans ma bourse je n'ai plus d'autre res-





- source qu'un des es- poir é-ter- nel je n'ai plus d'autre res- source qu'un des es- poir é-ter-



- nel je n'ai plus d'autre res- source qu'un des es- poir é-ter- nel qu'un des es- poir é-ter-



Musical score for the first system, featuring vocal and instrumental parts. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The vocal line (soprano) begins with a forte (F) dynamic and includes the lyrics: "nel qu'undeses-poir: é-ter-nel". The instrumental parts include a piano (p) and a cello (col I<sup>o</sup>). The piano part features a forte (F) dynamic and a crescendo to fortissimo (FF). The cello part features a forte (F) dynamic and a crescendo to fortissimo (FF). The score concludes with the instruction "Pressés un peu" and a piano (pp) dynamic.

- nel qu'undeses-poir: é-ter-nel  
 un seul moy-

Musical score for the second system, continuing the vocal and instrumental parts. The vocal line (soprano) begins with a forte (F) dynamic and includes the lyrics: "en va me res-ter un seul moyen va me res-ter". The instrumental parts include a piano (p) and a cello (col I<sup>o</sup>). The piano part features a forte (F) dynamic and a crescendo to fortissimo (FF). The cello part features a forte (F) dynamic and a crescendo to fortissimo (FF). The score concludes with the instruction "c'est" and a piano (pp) dynamic.

- en va me res-ter un seul moyen va me res-ter  
 c'est



First system of the musical score. It includes vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in French, with lyrics: "c'est de me don- ner de me don- ner de me don- ner au dia - - -". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *cres* and *F*.

Second system of the musical score. It includes various instrumental parts and vocal lines. The instruments listed are Cors, Petite Flute, Clarinettes, Bassons, and Colifichet. The vocal lines are in French, with lyrics: "C'est moi c'est moi qui suis le diable se jetant à jeun la face contre terre - - - -ble ô ciel! ô". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *F*, *Majeur*, *FF*, and *F - Majeur*.



First system of the musical score. It includes vocal staves with lyrics and piano accompaniment. The tempo is marked "All<sup>o</sup> poco vivace". The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/4. The piano part features a prominent melody in the right hand, marked with "F" (forte) and "pp" (pianissimo). The vocal parts enter with the lyrics "ciel! voilà le dia - ble je suis je suis un".

Lyrics: ciel! voilà le dia - ble je suis je suis un

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes a section for "Petite Flute" marked "p" (piano). The vocal parts continue with the lyrics "pour - quoi pour - quoi trem - bler si fort pour - hom - me mort je suis je suis un". The piano part features a complex rhythmic pattern in the left hand, marked with "sf" (sforzando) and "p" (piano).

Lyrics: pour - quoi pour - quoi trem - bler si fort pour - hom - me mort je suis je suis un







[illegible]



Cai - - me fort fort fort fort fort.  
 hom - me mort mort mort mort mort.

COLIFICHET.

Rassure-toi, te dis-je.

MATHIEU.

Ça n'est pas bien aisé.

COLIFICHET

Ai-je donc un air si épouvantable?

MISERE.

Non. au contraire même; mais tatidié, je ne m'y fie pas; et si vous êtes le diable, comme il y a grand apparence, vous devez avoir des griffes.

COLIFICHET.

Point du tout, vois plutôt.

MISERE après avoir regardé de loin.

Oh! oh! c'est singulier. on m'avait pourtant dit.....

COLIFICHET

Bon, des contes bleus. écoute je suis un

diable, ami des pauvres diables comme toi.

MISERE.

C'est ben honnête et ben poli, ça comment vous nomme-t-on?

COLIFICHET.

Colifichet.

MISERE.

Il est sûr que ce nom-là n'est pas effrayant.

COLIFICHET

J'aime à rire, à boire, à chanter, à danser.

MISERE.

Vraiment vous n'êtes pas de mauvais gout.

COLIFICHET

Mais ce que j'aime par dessus tout, c'est de rendre service.

MISERE

Oui? oh ben, je vous taillerai de la besogne, si vous voulez.



## COLIFICHET

Je sais ton affaire. viens que je cause avec toi. approche, approche donc. il entraîne avec lui le bon homme Misère, qui ne se rassure que peu à peu je suis ce qu'on appelle un bon petit diable.

MISERE.

Tant mieux, n'y en a guère à présent.

## COLIFICHET

Mon projet.... et je vais le mettre à exécution.... c'est de punir le vieux coquin qui a conçu le dessein de te poursuivre, et d'envahir ta propriété.

MISERE

Tâchez, ça en corrigera peut-être quelque autre.

## COLIFICHET

Tu as confiance en moi, n'est-ce pas?

MISERE le fixant

Mais.... oui, oui, j'ai confiance aux gens de bonne humeur, moi; i ne sont pas méchants pour l'ordinaire à voir tant seulement la couleur de vot' habit, j'imagine que le pays d'où vous venez doit être gai.... diablement.

## COLIFICHET.

Très gai, mais... pas pour tout le monde.

MISERE

Ah! c'est comme partout. et... y a-t-il ben des pauvres là-bas?

## COLIFICHET

Plus que de riches

## MISERE.

C'est comme chez nous. les médisants COLIFICHET.

Nombreux?

## MISERE

Les gens capables.....

## COLIFICHET

Très rares

## MISERE

Et les envieux?

## COLIFICHET

Abondans, méchants, et ignorans.

## MISERE

Tout comme chez nous. et les femmes....

## COLIFICHET

Très coquettes.

## MISERE

Juste comme chez nous. j'avions dans l'idée stapedant que les maris étaient heureux là-bas, et que les femmes ne leux étaient pas infideles.

## COLIFICHET

Au contraire, les femmes ne sont point fideles, et les maris sont tres malheureux.

## MISERE

Allons, allons, je vois ben que c'est là-bas tout comme chez nous.

## COLIFICHET

Eh! n'est-ce pas de même partout? dis-moi.

N<sup>o</sup>. 6.

Allegretto poco mosso

RONDEAU

Hautbois

1<sup>re</sup> Violon2<sup>d</sup> Violon

Alto

Colifichet

Basse

Hautbois  
 1<sup>re</sup> Violon  
 2<sup>d</sup> Violon  
 Alto  
 Colifichet  
 Basse



Musical score for a piece in D major (two sharps). The score is arranged in three systems, each with five staves. The first system includes piano (p), violin (v), and cello (c) parts. The second system includes a vocal part (Canto) with French lyrics. The third system includes piano (p), violin (v), and cello (c) parts.

**System 1:**

- Staff 1 (Piano): *cres*
- Staff 2 (Violin): *3*, *sF*, *cres*
- Staff 3 (Cello): *sF*, *sF*, *cres*
- Staff 4 (Piano): *cres*
- Staff 5 (Violoncello): *cres*

**System 2:**

- Staff 1 (Piano): *3*, *3*, *F*, *p*, *3*
- Staff 2 (Violin): *3*, *3*, *F*, *p*, *3*
- Staff 3 (Cello): *3*, *3*, *F*, *p*, *3*
- Staff 4 (Piano): *3*, *3*, *F*, *p*, *3*
- Staff 5 (Violoncello): *3*, *3*, *F*, *p*, *3*

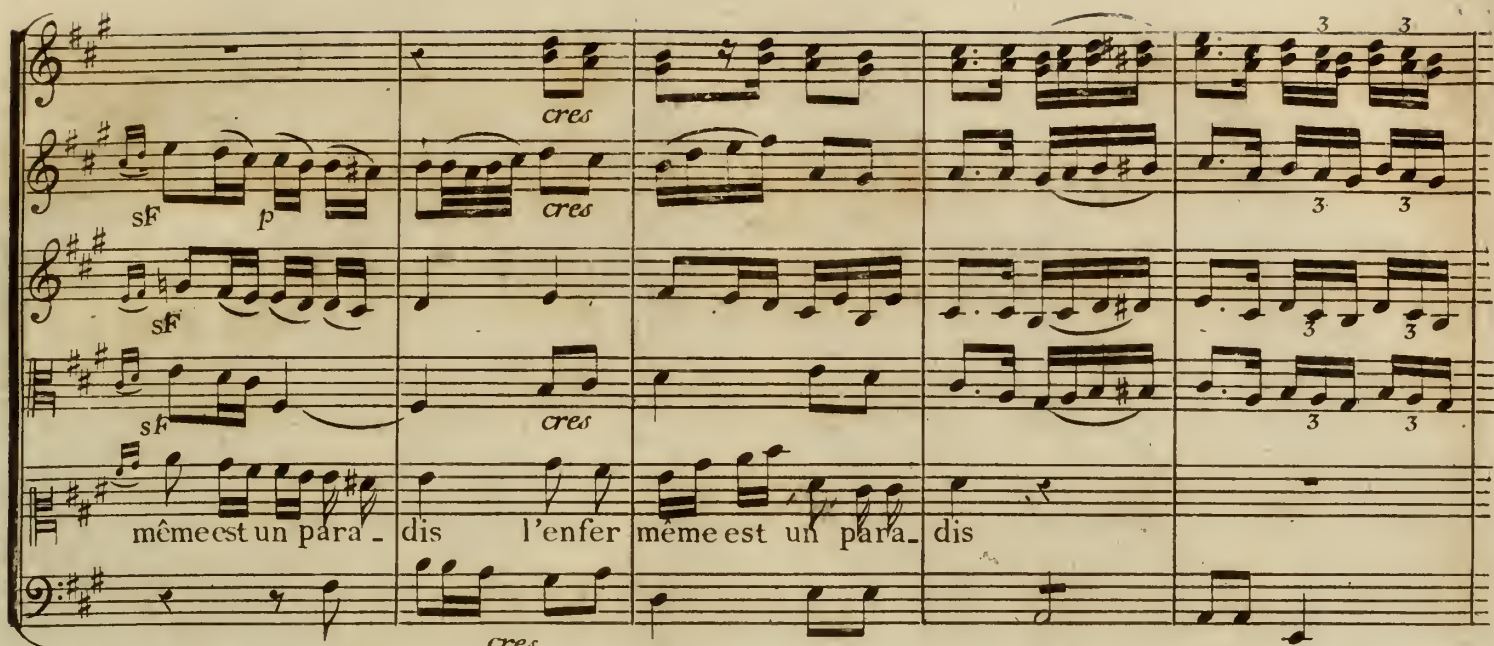
**System 3:**

- Staff 1 (Canto): *Canto*, *3*
- Staff 2 (Piano): *3*, *3*, *3*, *3*, *3*
- Staff 3 (Violin): *3*, *3*, *3*, *3*, *3*
- Staff 4 (Cello): *3*, *3*, *3*, *3*, *3*
- Staff 5 (Violoncello): *3*, *3*, *3*, *3*, *3*

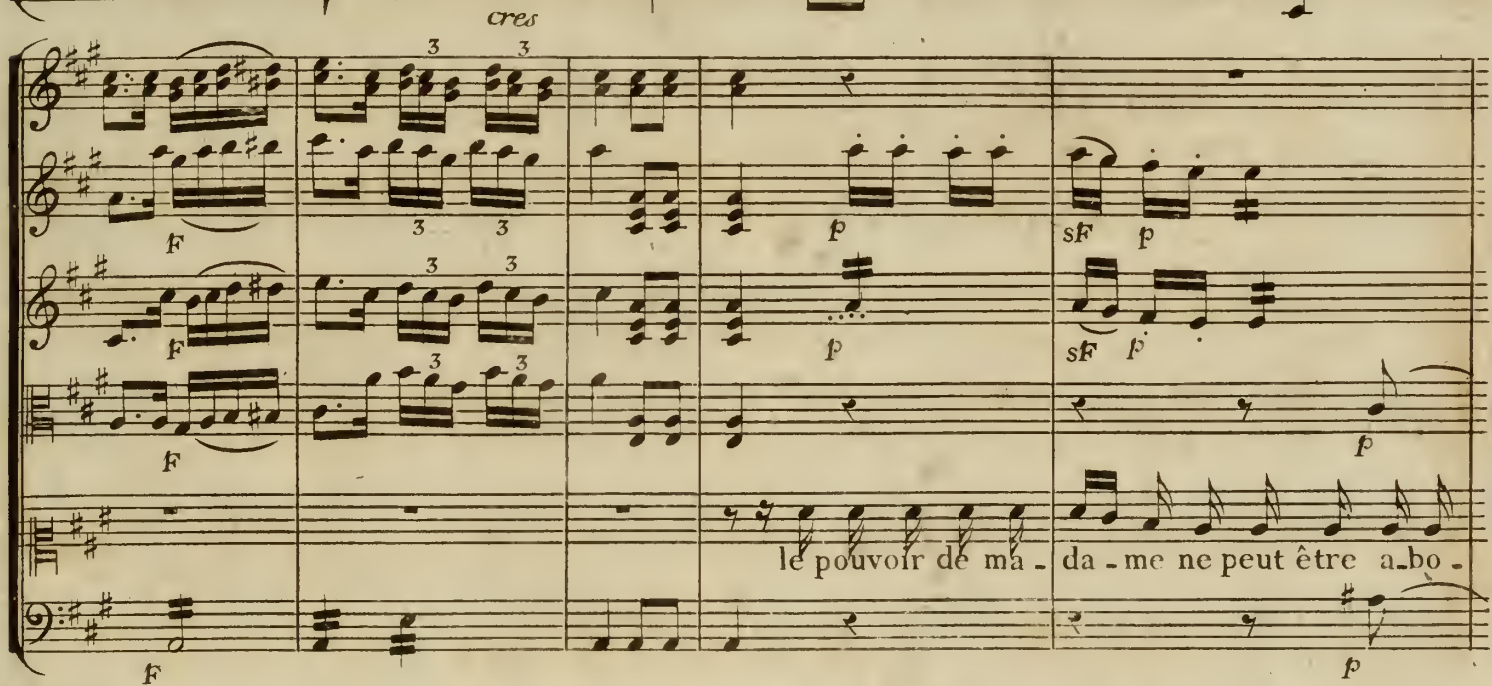
**Lyrics:**

- System 2: Pour les ma ris le fait est
- System 3: clair un para-dis est un en-fer pour les femmes de ces ma ris l'enfer

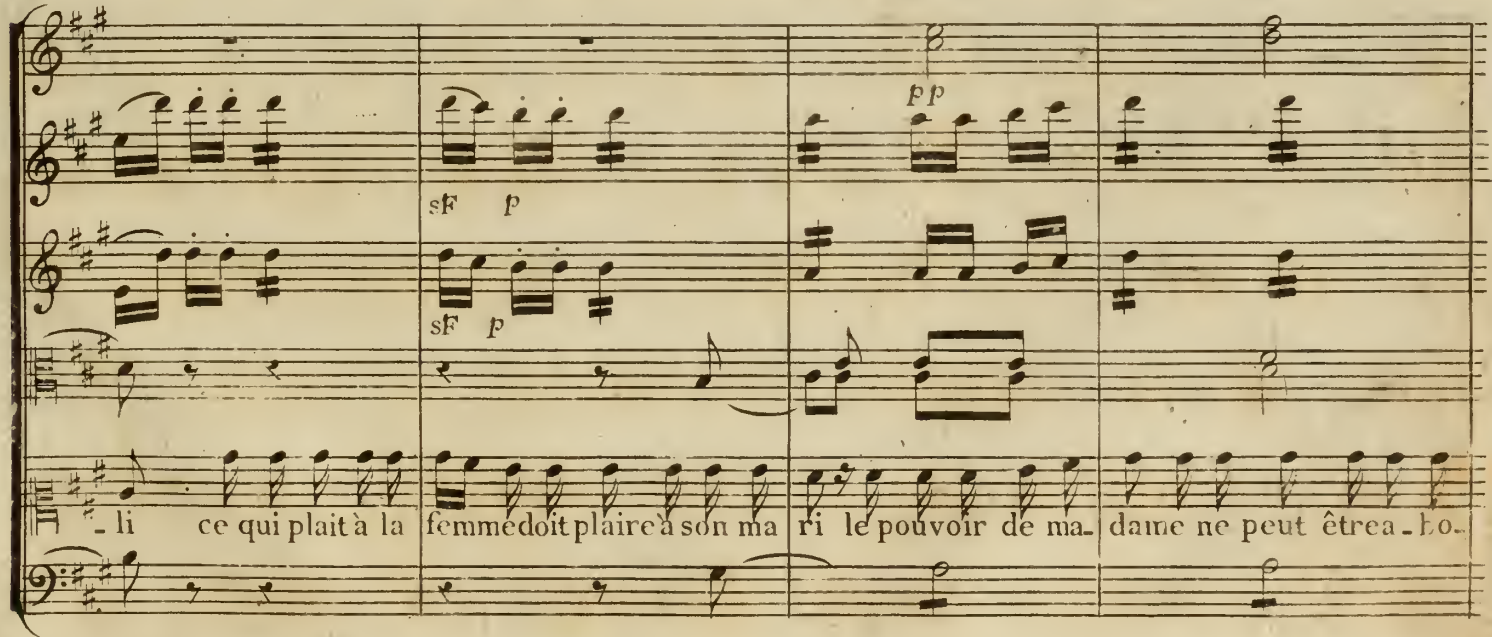




musical score system 1, measures 1-5. The system features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "même est un para - dis l'enfer même est un para - dis". The piano accompaniment includes dynamic markings *sf*, *p*, and *cres*, and triplet markings *3*.



musical score system 2, measures 6-10. The system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics: "le pouvoir de ma - da - me ne peut être a - bo -". The piano accompaniment includes dynamic markings *f*, *p*, *sf*, and *p*, and triplet markings *3*.



musical score system 3, measures 11-14. The system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics: "li ce qui plait à la femme doit plaire à son ma ri le pouvoir de ma - dame ne peut être a - bo -". The piano accompaniment includes dynamic markings *sf*, *p*, and *pp*.



li ce qui plait à la femme doit plaire à son mari quelque'un d'humeur sa- vages en fâchera beau.

Col V° I° 8a bassa

coup tant pis car c'est l'u- sage et l'usa ge fait tout quelque'un d'humeur sa- va- ge s'en fâchera beau.

coup tant pis car c'est l'u- sage et l'usa ge fait tout tant pis car c'est l'u- sa- ge et l'usa- ge fait



solo

First system of musical notation, measures 1-6. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a double bar line in measure 2 and a *pp* dynamic marking in measure 3. The vocal line has lyrics: "tout, l'u\_sage fait. tout, l'u\_sage fait. tout." The system concludes with a *p* dynamic marking and a solo flourish in the piano part.

Second system of musical notation, measures 7-12. The piano part features a triplet in measure 7 and *sF* (sforzando) markings in measures 8 and 9. The vocal line has lyrics: "pour les ma\_ris le fait est clair un para\_dis est un en\_fer pour les". The system concludes with a *p* dynamic marking in the piano part and an *sF* marking in the vocal line.

Third system of musical notation, measures 13-18. The piano part features a triplet in measure 13 and *sF* markings in measures 14 and 15. The vocal line has lyrics: "femmes de ces ma\_ris l'enfer même est un para\_dis l'enfer même est un para\_". The system concludes with a *cres* (crescendo) marking in the piano part.



ff *Col B* ff *f p* *f p*

-dis maint époux en mé-na-ge s'arrange de son lot tel dans son cœur en-

ff *f p*

*pp sf p*

-ra-ge qui rit et ne dit mot plusieurs et sans scrupu-le se montrent fort ja-

*sf p sf*

-loux mais c'est un ri-di-cu-le la bas comme chez vous mais c'est un ri-di-



pp

cu-le la bas comme chez vous la bas la bas com-me chez vous la bas la

pp

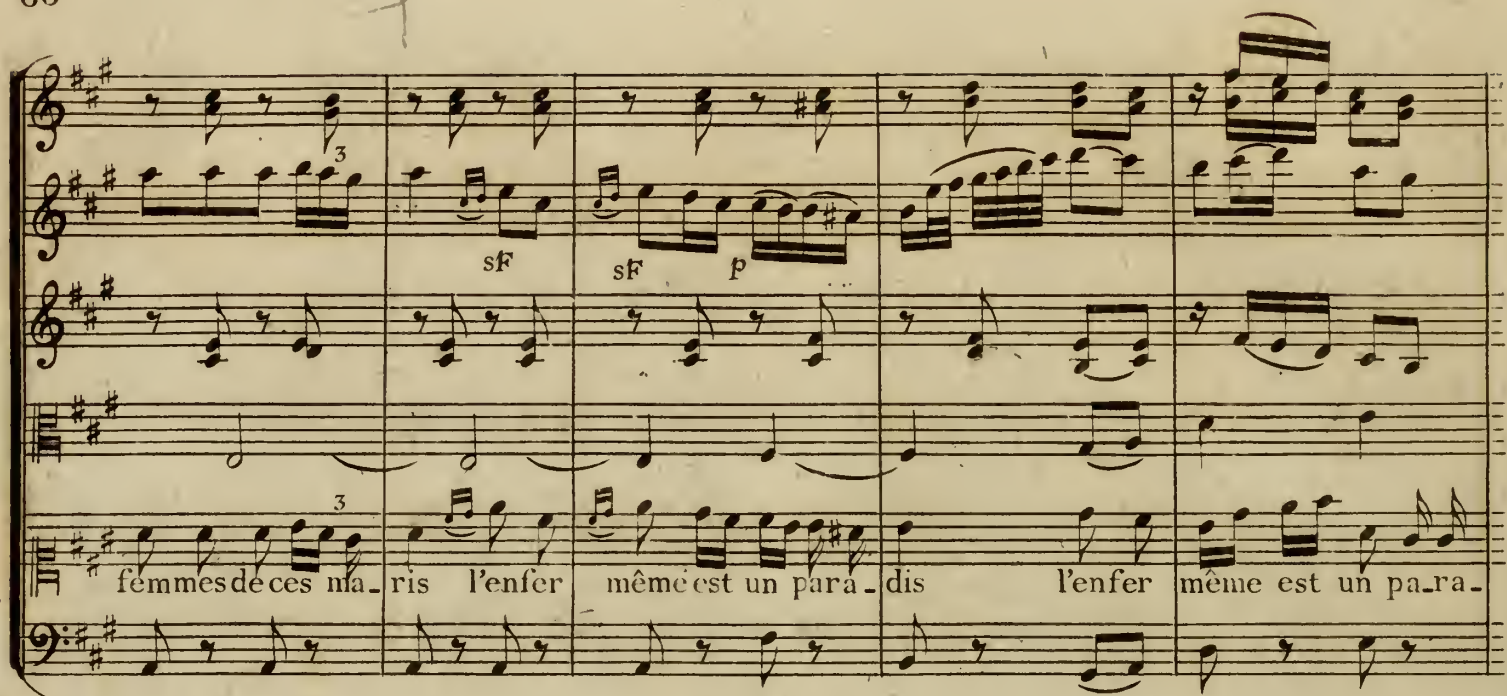
bas comme chez vous

solo

p sf p

pour les ma-ris le fait est clair un para-dis est un en-fer pour les

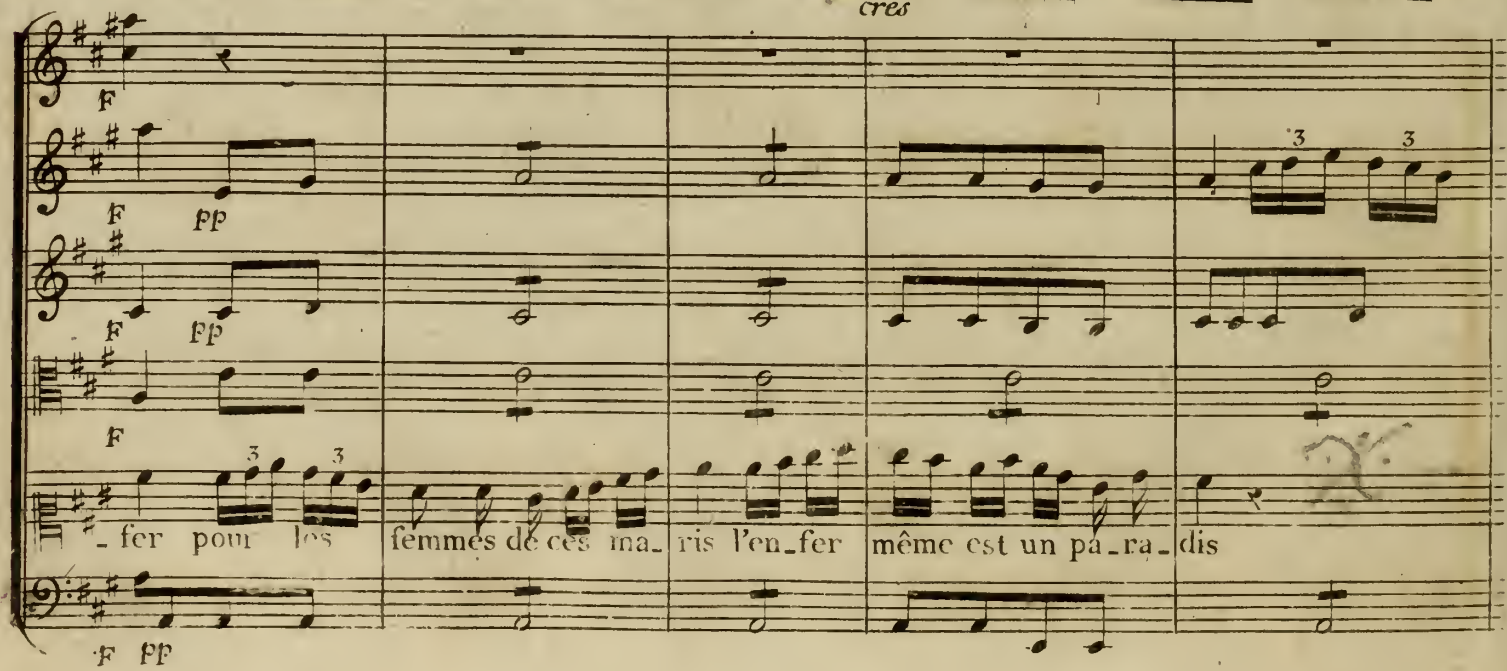




First system of the musical score. It consists of five staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom three are for the piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "femmes de ces ma- ris l'enfer même est un para- dis l'enfer même est un pa-ra-". Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

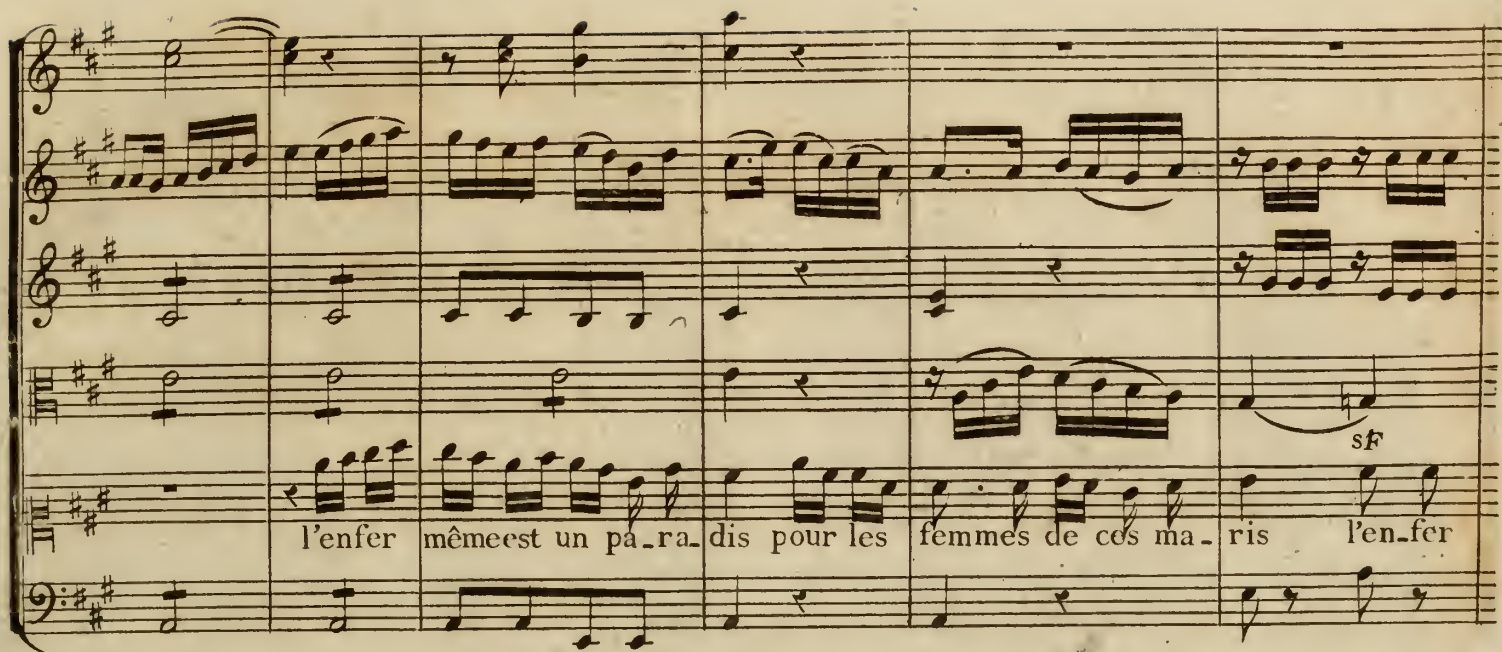


Second system of the musical score. It consists of five staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom three are for the piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "dis pour les ma- ris le fait est clair le pa-ra- dis est un en-". Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *cres* (crescendo).



Third system of the musical score. It consists of five staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom three are for the piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "fer pour les femmes de ces ma- ris l'en-fer même est un pa-ra- dis". Dynamic markings include *F* (forte) and *pp* (pianissimo).





l'enfer même est un pa-ra-dis pour les femmes de ces ma-ris l'en-fer

*sf*



même est un pa-ra-dis est un pa-ra-dis est un pa-ra-



-dis l'enfer mê - - - me est un pa-ra-

*p*

Col B

*F*

*f*



dis est un pa - - ra - dis

Revenons à ce qui t'intéresse. sois sûr, mon ami, que je m'en vais faire le diable pour toi.

MISERE

Ça ne vous sera pas difficile, ça.

COLIFICHET

Dis-moi n'as-tu jamais désiré une grande fortune?

MISERE

Non, je n'ai jamais souhaité que d'être à même de faire du bien à mes semblables.

COLIFICHET

Quoi! tu n'as jamais regardé ton voisin Mathieu avec un œil de jalousie? car enfin il est fils d'un pauvre diable comme toi, et n'a acquis sa fortune, étant procureur, qu'en ruinant les familles dont il faisait les affaires.

MISERE

Tant pis pour elles, et tant pis pour lui. la prospérité du méchant ne doit faire envie à personne.

COLIFICHET

Tes sentimens me font plaisir, et je me char-

ge de les récompenser.

MISERE

Je voudrais savoir comment que vous vous y prendrez pour me débarrasser du voisin Mathieu, et de ce maudit Cormoran, son huissier.

COLIFICHET

Voici comment: grâce à mon pouvoir diabolico-magique, tout ceux qui s'aviseront de monter sur ton pommier, à l'instant même... j'entends du bruit... laisse moi seul ici, tu me gênerais. vite: prends ta cognée, et va au bois faire tes fagots; tu reviendras ensuite. prompt, dépêchons.

MISERE qui a pris sa cognée

La v'là, c'te chère cognée. allons je m'en vas. je ne peux pas manquer de réussir, puisque le diable s'en mêle. il sort en chantant

## SCENE X.

COLIFICHET seul.



Nº 7.

1<sup>r</sup> Violon

2<sup>d</sup> Violon

Alto

Basse

Andante Cantabile

ARIA

69

Cors en mi b

Clarinettes en si b

Colifichet

Poursecou -rir ce malheu -

reux je vais employer ma puis - san - ce je vais em ploy - er ma puis -



san - - - ce quoique diable quoique diable au jour d'hui je .

veux je veux que par magie n'ai sance en puis se m'éga ler aux dieux on



Musical score for the first system, measures 1-5. The vocal line (soprano) has lyrics: "puisse m'éga-ler m'é- ga- ler aux dieux quoique diable aujour-". The piano accompaniment includes a sixteenth-note triplet in measure 1 and various triplet figures in measures 4 and 5. Dynamics include *p* and *pp*.

Musical score for the second system, measures 6-10. The vocal line continues with lyrics: "-d'hui je veux au — jour d'hui je veux je — veux que par malin fai". The piano accompaniment features a sixteenth-note triplet in measure 6 and a triplet in measure 10. Dynamics include *cres* and *p*.



Musical score for the first system, measures 1-5. The score is written for a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a prominent sixteenth-note figure in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f*, *ff*, and *p*. The vocal line has lyrics: "san - ce on puisse m'égaler aux dieux on puisse mé - ga - ler m'é - - ga - -".

Musical score for the second system, measures 6-10. The score continues the vocal and piano parts. The piano part includes a "soli" section for the right hand and "pizz" (pizzicato) markings for the left hand. The vocal line continues with lyrics: "ler aux dieux on puisse m'égaler aux dieux on puisse m'égaler m'é - - ga - -". Dynamics include *f*, *p*, and *Col arco*.



Allegro

ler aux dieux je veux employer ma puis-san-ce d'un ca-rac-

tereun peu lu-tin je sau-rai je saurai me dé-faire et d'un plus doux d'un plus doux des-

Corns  
Clarinettes

tin faisons jou-ir mi-se-re je sau-rai je saurai me dé-



74

Musical score for the first system, measures 1-6. The vocal line (soprano) has lyrics: "faire et d'un plus doux d'un plus doux des tin faisons jou ir mi sè re". The piano accompaniment consists of four staves. The key signature has one flat (B-flat). Dynamics include *F* (forte) and *p* (piano). The fifth staff is marked "Col V<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>".

Musical score for the second system, measures 7-11. The vocal line continues with lyrics: "employ er la sévé ri té pour répri". The piano accompaniment continues with four staves. Dynamics include *F*, *p*, and *fp* (fortissimo). The key signature changes to one sharp (F-sharp) in measure 10. The fifth staff is marked "Col V<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>".



First system of musical notation, measures 1-5. The system includes a vocal line and two piano accompaniment staves. The vocal line features a melodic phrase with lyrics. The piano accompaniment consists of a right-hand part with eighth-note patterns and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. Dynamic markings include *f*, *cres*, and *f*. A double bar line is present at the end of measure 5.

mer une in - jus - ti - ce de Ma - thieu punir l'injus - ti - ce et l'in - digne cu - pi - di -

Second system of musical notation, measures 6-10. The system includes a vocal line and two piano accompaniment staves. The vocal line continues the melodic phrase with lyrics. The piano accompaniment features a right-hand part with eighth-note patterns and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. Dynamic markings include *pp*. Trill ornaments are indicated above the vocal line in measures 8 and 9. A double bar line is present at the end of measure 10.

te c'est un beau role en - vé - ri - té c'est un beau role en - vé - ri - té un beau



ro - - - - - le envéri. té j'y met.

- trait tout mon sa - - voir faire et sous peud'instants je l'es- père je l'es- père je l'es- père je l'es- père je l'es

*f*



soli  
 stacc  
 soli  
 pizz  
 pizz  
 pizz  
 Col B  
 pizz

-pè-red'un ca rac-tère un peu lu-tin je sau-rai je saurai me dé-faire pour chan-

Col arco 6  
 Col arco  
 Col arco  
 Col arco 3 3  
 Col arco

-ger le des-tin du bon homme mi-sè-re d'un ca-rac-tère un peu lu-



Musical score for the first system, measures 1-5. The score is written for five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth is in bass clef. The music includes various dynamics such as *cres* (crescendo) and *pp* (pianissimo). There are also articulations like '6' and '3' indicating sixteenth and thirty-second notes respectively. The lyrics are: *- tin je sau - rai me dé - faire je saurai me dé - faire je saurai me dé - faire pour chan -*

Musical score for the second system, measures 6-10. The score is written for five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth is in bass clef. The music includes various dynamics such as *pp* (pianissimo) and *cres* (crescendo). There are also articulations like '3' indicating thirty-second notes. The lyrics are: *- ger le des - tin du bon - homme mi - se - re pour chan - ger le des -*



First system of the musical score, measures 1-6. It features a vocal line with lyrics "tin du bon-hom" and a piano accompaniment. The piano part includes a section labeled "Col B" with a double bar line and repeat signs.

Second system of the musical score, measures 7-12. It includes staves for "Cors" (Horn) and "Clar" (Clarinet). The vocal line continues with lyrics "me mi-se-re pour chan-ger le des-tin du bon-hom-me mi-se-". The piano accompaniment features dynamic markings such as "cres" (crescendo) and "fp" (fortissimo).

Third system of the musical score, measures 13-18. It continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a section labeled "Col V° 2°" (Cello/Violoncello 2nd). The system concludes with a double bar line.



## SCENE. XI.

COLIFICHET ensuite VALOGNE.

COLIFICHET.

Voici ce maraud de valet qui guette le départ du bon homme, pour venir lui enlever sa récolte. cachons-nous dans la chaumière.

il se laisse apercevoir de temps en temps dans les scènes suivantes.

VALOGNE allant voir si le bon homme est parti.

Bon, il s'en va en chantant. chante, va, chante, regardant le pommier oh! les belles pommes! mon maître est à dîner: cueillons-en une ou deux pour son dessert, et pis le

reste pour moi.

COLIFICHET à part

Ah! le coquin!

VALOGNE

Plait-il? qu'est ce qui m'appelle? j'ai cru qu'on m'appellait. regardant encore le pommier hom! ça fait veni' l'eau à la bouche. dépe- chons-nous de peur qui n'arrive du monde.

COLIFICHET à part

Sois tranquille, va, il y a quelqu'un.

VALOGNE

M'est avis que je dois savoir comme on grince à c'tâble-là.

N° 8.

All<sup>o</sup> Moderato.

COUPLETS

Petite Flute *solo*  
 I<sup>r</sup> Violon *stacc*  
 2<sup>d</sup> Violon *f Col 1<sup>o</sup>*  
 Alto *Col B*  
 Valgne *Pendant la ritournelle, Valogne saute a près une pomme attachée à l'arbre,*  
 Basse *p*

il ne peut l'attrapper. il arrive jusqu'au bord de la rampe en dansant grotesquement.



First system of musical notation, measures 1-5. The score is written for five staves. The top staff (treble clef) contains a melody with many triplets and some accidentals. The second staff (treble clef) contains a melody with some accidentals. The third staff (treble clef) contains a double bar line. The fourth staff (bass clef) contains a double bar line. The fifth staff (bass clef) contains a melody with some accidentals. The word "cres" is written below the second staff in measure 5.

Second system of musical notation, measures 6-10. The score is written for five staves. The top staff (treble clef) contains a melody with many triplets and some accidentals. The second staff (treble clef) contains a melody with some accidentals. The third staff (treble clef) contains a double bar line. The fourth staff (bass clef) contains a double bar line. The fifth staff (bass clef) contains a melody with many triplets and some accidentals. The word "cres" is written above the top staff in measure 10. The word "F" is written below the top staff in measure 6.

Third system of musical notation, measures 11-15. The score is written for five staves. The top staff (treble clef) contains a melody with some accidentals. The second staff (treble clef) contains a melody with some accidentals. The third staff (treble clef) contains a double bar line. The fourth staff (bass clef) contains a double bar line. The fifth staff (bass clef) contains a melody with some accidentals. The word "Canto" is written above the top staff in measure 11. The word "F" is written below the top staff in measure 11. The word "sf" is written above the top staff in measure 12. The word "p" is written below the top staff in measure 12. The word "sf" is written above the top staff in measure 13. The word "p" is written below the top staff in measure 13. The word "sf" is written above the top staff in measure 14. The word "p" is written below the top staff in measure 14. The word "sf" is written above the top staff in measure 15. The word "p" is written below the top staff in measure 15. The lyrics "l'on nous dit que l'premier homme fut ten-té par u-ne pomme et pour" are written below the bottom staff.



si peu l'onsait comme il é - prouva d'grand mal - heur son au - da - ce trop com -

- mu - ne mé - ri - ta ben c'tin for - tu - - ne zeste au lieu d'en croquer u - ne moi j'vais

en croquer plu - sieurs zeste au lieu d'en croquer u - ne moi j'vais en croquer plu - sieurs



il danse

FF Col 1° Col B

D. C. al Canto pour les deux autres couplets

## 2 Couplet

Un' seul' ne f'rait pas ma dose.  
 En amour, c'est la mêm' chose.  
 Quand un jeune homme s'propose  
 De s'marier par trop d'ardeurs,  
 D'un' belle i' cherch' la conquête;  
 Mais bientôt l'doute l'arrête.  
 Pour juger d'la plus honnête,  
 Faut qu'il en ait vu plusieurs. (Bis)

## 3 Couplet

Jusqu'a présent, en affaire.  
 Le ch'min le plus ordinaire  
 C'est de s'baïsser sans mystère,  
 Et d'en prend' là..... puis allieurs;  
 Mais j'crois que c'est mall'entendre  
 I' vaut ben mieux pour surprendre,  
 Se hausser, et puis en prendre..... (Bis)  
 Com' je l'vois faire à plusieurs.

il grimpe à l'arbre



Oh, oh, oh!... je ris quand je songe au bon tour que je vas jouer à ce bon homme. mais... qu'est-ce que je sens donc? mes pieds et mes mains sont accrochés avec je ne sais quoi.

(il lui pousse un grand nez.) Ah! mon dieu, est-il possible... mon nez qui s'allonge,... je n'ai jamais eu un nez comme ça. (il se met à pleurer.) Haye, haye, au secours, mon maître, au secours à moi... je suis ensorcelé

COLIFICHET (à part)

Et d'un.

## SCENE XII.

COLIFICHET (caché) VALOGNE, MATHIEU.

MATHIEU (paraissant sur le seuil de sa porte avec une serviette à sa boutonnière)

Eh bien, quoi? qu'est-ce que c'est donc que tout ce train-la? j'entends des cris, ce me semble.

VALOGNE

C'est moi not' maître, c'est moi.

MATHIEU

Ah! ah! c'est Valogne. ou es-tu donc?

VALOGNE

Tout là-haut

MATHIEU

Comment tout là haut! sur le toit?

VALOGNE

Sus le pommier, de ce côté-ci.

MATHIEU

Monter sur le pommier en plein jour.... oh! que tu es bête! allons descends.

VALOGNE

Oui, descends, descends.... c'est bien aisé à dire je suis cloué. et puis regardez, regardez mon nez..... ça fait trembler.

MATHIEU

Qu'est-ce que c'est que vos plaisanteries, monsieur; prenez-moi la peine de descendre tout à l'heure, ou vous aurez affaire à moi.

VALOGNE (se mettant en colère)

Pisque je vous dis que ça ne se peut pas.

MATHIEU.

Ah! ça ne se peut pas!

VALOGNE

Je ne saurais remuer ni pied ni patte.

MATHIEU

Vous me prenez donc pour un oison?

VALOGNE

I' n'y a rien de si vrai.

MATHIEU (rentrant dans sa maison, sans se presser)

C'est bon, c'est bon. je m'en vais te faire descendre, moi.

VALOGNE

Ah! mon dieu, mon dieu, me v'là ben mal perché.

## SCENE XIII

COLIFICHET, VALOGNE

COLIFICHET (à part)

Amusons-nous à ses dépens. a Valogne  
Pauvre petit, je vous ai entendu, et j'entre dans vos peines bien sincèrement.

VALOGNE.

Bon soyez le ben arrivé, et venez, je vous prie me décrocher de là.

COLIFICHET

Fi donc, je ne sais pas monter aux arbres, moi. c'est bon pour vous, mon cher ami, vous entendez cela au mieux.

VALOGNE

Tiens! ce morveux qui me plaisante. vous me la paierez, entendez vous?

COLIFICHET

Oh! je ne vous crains pas; cependant, j'en prends pas moins beaucoup de part à votre accident

VALOGNE pleurant

A mon âge être perclus comme ça de tous ses membres.

COLIFICHET (le contrefaisant)

Je conviens que, pour un Normand, il est cruel de ne pouvoir lever ni le pied ni la main.

VALOGNE

Tais-toi, mauvaise langue.



COLIFICHET se retirant dans la chaumière  
(A part) On vient, retirons-nous (haut) allons,  
allons, de la douceur, et surtout de la patience.

## SCENE XIV

VALOGNE MATHIEU

VALOGNE

Eh! arrivez, arrivez donc. fallait apporter  
une échelle, nous aurions vu.

MATHIEU (tenant un fouet sous son bras.)

Non pas, non pas. voici quelque chose de  
meilleur. (il lui cingle les jambes.) tu descendras,  
j'espère.

VALOGNE

Bellement donc. si je pouvais descendre,  
est-ce que je tiendrais à des raisons com-  
me ça, voyons.

MATHIEU réfléchissant un peu.

Ouais! dirait-il vrai?

VALOGNE

Sûrement que je dis vrai. au lieu de me  
cingler les jambes, montez sur l'arbre, et vous  
verrez vous-même, là.

MATHIEU

C'est assez singulier. voyons un peu. (il  
monte à l'arbre)

VALOGNE

A la bonne heure. montez, montez; il est pus  
aisé d'y monter que d'en descendre, allez.

MATHIEU

O ciel! je suis pris. (il lui pousse un grand  
nez, mais d'une forme différente.)

VALOGNE

Quoi? qu'est-ce que c'est? (regardant Mathieu,  
il se met à rire) ah, ah, ah!... tatidié, que vous  
êtes laid!

MATHIEU

Coquin, veux-tu bien ne pas rire! il se dé-  
bat. ouf, j'ai beau faire tous mes efforts  
pour me délivrer..... impossible.

VALOGNE

Quand je vous l'ai dit n'y a pas de moy-  
en.

MATHIEU (en colère)

C'est ta faute, aussi. pourquoi monter à  
cet arbre? tu n'as jamais été qu'un goulou.

VALOGNE

C'est vous plutôt qui n'êtes qu'un avare.

COLIFICHET a part

Et de deux.

## SCENE XV

COLIFICHET MATHIEU VALOGNE

CORMORAN

MATHIEU

Ah! voici l'ami Cormoran qui va nous ti-  
rer de là, lui, laisse-le faire.

VALOGNE

Je ne demande pas mieux.

MATHIEU (à Cormoran qui va pour entrer chez lui.)

N'entrez pas, il n'y a personne, je suis ici,  
entendez-vous, voisin Cormoran.

CORMORAN (prenant ses lunettes)

Comment! vous grimpez sur les arbres com-  
me des écoliers.

MATHIEU

Eh! non, vous n'y êtes pas.

VALOGNE

Ce n'est pas ça du tout.

CORMORAN

A votre âge! c'est une honte.

MATHIEU

Je m'en vas vous conter ce qui nous est  
arrivé. nous sommes montés tous deux sur  
cet arbre. comme vous voyez, notre nez s'est  
allongé.... allongé considérablement.

CORMORAN (examinant)

Oh, oh! c'est ma foi vrai. cela vous fait  
des nez terriblement aquilains.

MATHIEU

D'où cela provient-il? nous n'en savons  
rien. un sortilège, une magie, le diable enfin,  
nous empêche, outre ça, de descendre.



CORMORAN

Comment, voisin, vous croyez à la magie? je ne vous savais pas encore si nigaut que cela. patience, je n'ai pas peur de la magie, moi, et je vais bientôt lever votre écrou, vous allez voir..... (il grimpe hardiment à l'arbre)

VALOGNE

Ce que vous allez voir.

CORMORAN.

Par la corbeille, je défie bien tous les millions des diables d'enfer de frotter leur nez contre un huissier. Il lui pousse un grand nez d'une forme différente ouf!

VALOGNE

I's ont frotté l'vôtre, tout ça revient au même.

COLIFICHET (à part)

Et de trois.

CORMORAN (se débattant)  
Ventrebleu, mort-non.....

VALOGNE.

Paix, chut, ne jurez donc pas; ça fera tomber le tonnerre sur nous, au moins.

(ils se regardent tous trois d'un air piteux)

## SCENE XVI. ET DERNIERE.

MATHIEU, CORMORAN, VALOGNE,

COLFICHET, le bon homme MISERE.

(On entend le bon homme Misere chanter avant de paraître.)

N<sup>o</sup> 9

Ailegretto

## Petite Flute

I<sup>r</sup> Violon

2<sup>d</sup> Violon

Alto

Misere

## Bassons

solo *p*

Misère chantant avant de paraître

Ta de ra	la la la de ra	la tra la ra	la la la de ra	la la la de ra
----------	----------------	--------------	----------------	----------------

Colifichet

il arrive

Ar-ri-ve donc bonnes nou - -

la	la	la	de	ra	la	tra	de	ra	la	la	la	de	ra
----	----	----	----	----	----	-----	----	----	----	----	----	----	----

F

*F*



Cors en re

Clarinettes en si b

Bassons

Col I<sup>o</sup>

velles

Est y'pos-si-ble

Valogne

l'on va nous en bail-ler de bel-les

Mathieu

l'on

Cormoran

l'on

rf

Clarinettes

Bassons

cres

la haut

Misère

la haut

oh! oh! oh!

Misère stupéfait

oh! trois coquins sur mon

cres



Flute *solo*

*f* *colavoce*

Cors

Clar *f*

Bassons *f*

*pp* Col I<sup>o</sup>

Col B

ar - - bre ah! vous v'la donc mes p'tits moineaux gris gen - tils co li

*pp*

*f* *pp*

*f* *pp*

- bris mes p'tits moineaux gris gen - tils co li - bris pouf? j'm'en vais vous tu -

*f*



- er moineaux jo - lis mes p'tits moineaux gris gentils co-li - bris j'm'envais vous tu - er moineaux jo -

- lis mes p'tits moineaux gris gentils co-li - bris comme on tu - e



Cors  
 soli  
 f  
 sf  
 p  
 pp  
 Col B  
 des per - - - drix  
 ahye! ahye ahye  
 ahye nous voila  
 prix ahye ahye ahye  
 ahye nous voila  
 prix  
 Violone  
 sf  
 p  
 sf  
 ff  
 Col I°  
 Col B  
 à part  
 tiennent ils bien  
 ils sont bien pris  
 ils sont bien pris  
 prix



solo

ne bougés pas mes chers amis et tâches d'faire bon-ne mine j'm'en vais cher-cher

j'm'en vais cher-cher ma cara-bi - - ne pouf il sort

ouf nous sommes pris

ouf

ouf



P. Flute *solo*  
 Cors  
 Clar *p*  
 Bass *p*  
 Treble *p* *cres* *sf* *p*  
 Treble *p*  
 Col. B  
 Treble *mes bons a - mis* *mes chers pe - tits*  
 Bass  
 Pleurant  
 ah! ah ah ah ah *mes a - mis* *mes chers a - mis* *nous sommes*  
 Bass *cres* *sf* *p*



vous ê-tes pris vous serés donc pu- nis

prix nous sommes pris ah! mes a- mis mes chers a - -

ah!

ah!



*cres* *p* *F*  
*poco F* *p*  
*cres* *poco F* *p*  
*cres* *poco F* *p* *cres*  
*cres* *poco F* *p*  
*poco F* *Col B*  
*poco F*  
 vous serés donc pu- nis vous se- rés vous serés donc pu- nis vous se- rés donc pu-  
 - mis nous se- rons nous se- rons bien pu- nis nous se- rons bien pu-  
*poco F* *p* *cres*



- nis vous se- rés donc pu- nis vous se- rés donc pu- nis

- nis nous se- rons bien pu- nis nous se- rons bien pu- nis

à Colifichet

parlés pour

FF



Musical score for the first system. The system consists of six staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains six measures of music, with a *pp* dynamic marking at the end. The second staff is a piano accompaniment in treble clef, also with a key signature of one sharp and common time, containing six measures. The third and fourth staves are empty. The fifth staff is a vocal line in treble clef, containing six measures of music. The sixth staff is a vocal line in bass clef, containing six measures of music. The lyrics are: "moi je vous en prie" (first measure), "J'sis un ca - det de norman - di - e" (second measure), "au même" (third measure), "secou - rés moi je vous sup - plie" (fourth measure), and "Oui," (fifth measure).

Musical score for the second system. The system consists of six staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp and a common time signature, containing six measures of music. The second staff is a piano accompaniment in treble clef, also with a key signature of one sharp and common time, containing six measures of music. The third and fourth staves are empty. The fifth staff is a vocal line in treble clef, containing six measures of music. The sixth staff is a vocal line in bass clef, containing six measures of music. The lyrics are: "oui je lui parle - rai je lui parle - rai toui - bas a - fin a - fin qu'il ne vous man - que" (first measure).



Flute

Cors

Clar

Bassons

pas

à part

ah je ris ah je ris les voilà bien punis ah ah ah ah ah les voilà bien punis

ah mes a mis ah mes a mis hé las hé las nons

ah

ah

cres

F



*on parle*  
Allo. Moderato

nis les voilà bien pu- nis

Misère arrive armé d'un fusil

som - - - mes pris

F p



Musical score for a choral and instrumental piece, page 99. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a vocal line with lyrics in French, a piano accompaniment, and a cello/contrabass line. The lyrics are: "Misère tenez vous bien en-tendés vous ne cro-yés grâ-ce grâce miséri-corde grâ-ce grâce grâ-ce grâce pas que je vous l'ac-cor-de point de mi-sé-ri-grâ-ce grâce mi-sé-ri-cor-de". The score includes dynamic markings such as *sf*, *p*, *f*, and *cresc.*



Flute  $\sharp$   $\flat$   $\sharp$   $\flat$   $\sharp$   $\flat$

Cors en ut

Clar  $\sharp$   $\flat$   $\sharp$   $\flat$   $\sharp$   $\flat$

Bassons  $\flat$   $\flat$   $\flat$   $\flat$   $\flat$   $\flat$

uniss

Col B

corde point de misé-ri- corde point de miséri- cor- de

mi- sé-ri- corde mi- sé ri- cor- de

ah: douce \_

ah: douce \_ ment

$F$   $F$   $FF$   $Fp$



101.

*cres*  
*cres*  
*cres*  
*cres*

*F*  
*F*  
*F*  
*F*

*Col 1<sup>o</sup>*

il fait semblant de les coucher en joue

Brulant la morce

moi, moi j'tue

an! dou-ce-ment foi d'vrai nor-mand jem'corri-g'rai

-ment

*F* *F*

*F* *F* *FF*

*F* *F* *FF*

*FF* *FF*

Il tombent de l'arbre tous les trois  
et leurs nez disparaissent

rai-pan

*F* *FF* *FF*



(Ils tombent de l'arbre tous les trois.)

Au moment où le bon homme Misere se met à crier pan, la chaumière disparaît, et est remplacée par une jolie maison. le bon homme a le dos tourné et ne peut voir ce changement. La maison de Mathieu se change en chaumière.

Ah, ah, ah!...trois d'un coup! j'ai fait bon ne chasse. (allant à eux) eh ben, où ce que vous êtes donc? je vous ai tués, c'est juste, mais vous ne devez pas en être morts pour ça (ils s'approchent d'un air confus tous les trois. leurs grands nez ont disparus) comme i'z'ont l'air penaut:

MATHIEU

Voisin, je confesse mes torts.

MISERE

C'est ben heureux.

CORMORAN

Moi, je vous promets d'être honnête homme.

MISERE

Ah! tu ne seras plus huissier, toi.

VALOGNE

Et moi, je ne me pendrai jamais à un arbre.

MISERE

Non, mais gare que tu n'y sois pendu; je t'en avertis, en ami.

MATHIEU

Dites-moi un peu, je vous prie, quel pouvoir a donc ce maudit arbre-là?

CORMORAN

Seriez-vous devenu sorcier?

VALOGNE

Contez-nous ça.

MISERE

Je ne sais rien, moi; mais, tenez quelqu'un

de plus savant que nous, va nous dire bien-tôt... (il se retourne, et ne voyant plus sa chaumière il recule de frayeur, ainsi que les autres) ah! mon dieu! est-i' possible! le diable qui a emporté ma maison.

TOUS TROIS

Le diable!

COLIFICHET paraissant à l'entrée de la maison neuve

Oui.

TOUS TROIS (se prosternant)

O ciel!

COLIFICHET

Malheureux, tremblez, votre injustice, votre dureté envers cet homme, va être punie sévèrement.

TOUS TROIS (se lamentant)

Ah! nous sommes perdus.

MISERE (à Colifichet)

Eh! tenez, tenez, regardez i'z'ont une peur...!

CORMORAN

Une peur du diable, c'est sûr.

MATHIEU et VALOGNE

Oh! oui.

COLIFICHET (pendant ses menaces, a peine à s'empêcher de rire.)

Je suis inexorable envers les mauvais cœurs; et par mon ordre, la terre va s'entr'ouvrir sous leurs pas.

MISERE (à Colifichet)

Un moment, un petit moment, s'i' vous plaît, si vous l's'espédiez si vite, vous entendez ben qu'ils n'auraient pas le temps de se corriger dans ce monde-ci. laissez-les vivre encore un peu, si vous voulez qu'i' se repentent.



TOUS TROIS

Pardon, pardon.

MISERE.

Ayez pitié d'eux, je vous l'demande en grâce.

COLIFICHET

Comment! toi-même me sollicites en leur faveur? à tous trois voyez, misérables que vous êtes, voyez quelle différence de vous à lui! vous vouliez l'accabler tout-à-l'heure, il vous défend à présent.

TOUS TROIS

Oh! le brave homme, l'honnête homme!

VALOGNE (apercevant le changement de maison de son maître.)

Oh! là là là... en voici encore d'un autre. Not' maître r'gardez, r'gardez donc: e' s'est envolée.

MATHIEU

Quoi?

VALOGNE

Not' maison.

MATHIEU

O ciel!

VALOGNE (a part)

Escamoter une maison... c'est - i' pas abominable?

MATHIEU

Ah! monseigneur, ayez pitié de moi.

COLIFICHET

Non, non.

MATHIEU

Je vous en conjure.

MISERE

Et moi aussi: car enfin, si vous ne lui rendez pas sa maison, qu'arrivera-t-i'? ça m'attristera ça m'enpêchera de jouir tranquillement du bien que vous voulez me faire. eh! par la mordienne, oubliez tout, comme je l'oublie, moi; et du moins la journée finira gaiement.

COLIFICHET

Allons donc... puisque tu le veux absolument, je leur pardonne, et je rends à Mathieu sa maison. (la maison reparaît)

MISERE

Les v'là ben corrigés je vous en réponds (à tous trois.) levez - vous; le diable vous l'ordonne.

MATHIEU

Je ne m'étonne plus, tu avais le diable dans ta manche.

COLIFICHET (à Misère)

Tu trouveras dans ta maison de l'argent assez pour vivre bien à ton aise le reste de tes jours, entends-tu?

MISERE

J'ons d's écus, ben obligé. mes voisins, jé vous en prêterons si vous en avez besoin queuque jour. v'là comme j'aime à me venger, moi, c'est plus gai.

COLIFICHET

Que ceci vous serve de leçon à tous trois; et souvenez-vous qu'on peut opprimer la vertu, mais que tôt ou tard son triomphe punit les oppresseurs.



## CHOEUR GENERAL

N° IO  
Cors en re

Allegretto

Flutes

Hautbois

Clarinettes

1<sup>r</sup> Violon2<sup>d</sup> Violon

Alto

Colifichet

Valogne

Mathieu

Cormoran

Le bon homme

misere

Basse

Cors en re  
 Flutes  
 Hautbois  
 Clarinettes  
 1<sup>r</sup> Violon  
 2<sup>d</sup> Violon  
 Alto  
 Colifichet  
 Valogne  
 Mathieu  
 Cormoran  
 Le bon homme  
 misere  
 Basse

Col Flauti  
 Col Flauti  
 Col I<sup>o</sup>  
 Col B  
 Bassons col B

Je suis le dia-ble bien fai -  
 Vi - - - ve le  
 Vi - - - ve le  
 Vi - - - ve le  
 Vi - - - ve le  
 Vi - - - ve le  
 Vi - - - ve le



- sant que vous en sem - ble l'on n'en trouve guere a-pre - sent qui lui res -  
 Il nous ras - sem - ble l'on n'en trouve guere a-pre - sent qui lui res -  
 Comme Misère  
 sant Il nous ras - sem - ble l'on n'en trouve guere a-pre - sent qui lui res -



Musical score for voice and piano. The score is in G major and 4/4 time. The vocal line (soprano) has the following lyrics:

- sem - - - - ble l'on n'en trouve guere à pré-sent qui lui res-semble qui lui res-semble qui lui res- - - sem - -

The piano accompaniment consists of several staves. The upper staves (treble clef) feature chords and melodic lines, with some marked 'F' (forte) and 'cres' (crescendo). The lower staves (bass clef) provide harmonic support, with some marked 'H' (half note).



## Andante

## Vaudeville

The musical score is written on 14 staves. The first five staves are for the upper voices, and the last five are for the lower voices. The tempo is marked 'Andante' and the genre is 'Vaudeville'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'FF' (fortissimo) and 'p' (piano). The lyrics are written below the staves, with some words appearing in multiple staves. The score is divided into measures by vertical bar lines.

FF

FF

FF

FF

FF

Andante

FF

sem - - - ble

Andante

sem - - - ble Lon peut s'a - muser quelques temps des subterfuges de justi -

FF

Vaudeville



ce lon peut s'en-graisser aux dé-pens de ceux qu'on mène au-préci-pi - - ce ce jeu la

qui me plait beau-coup fi-nit par être in-su-por-ta-ble la consci-ence suit par-

- tout et quand elle est poussée à bout on court resti-tuer on court resti-tuer c'est le

+



Cors

Flutes

Clar

dia - - - ble c'est le dia - - - ble

## MATHIEU

Entasser argent sur argent;  
 A son voisin chercher querelle;  
 Etre avare et désobligeant;  
 Tout cela n'est pas sans modele.  
 Sans cesse rompre le lien  
 Qui rejoint l'homme à son semblable.  
 Outre que cela n'est pas bien,  
 L'on peut de même, et pour un rien,  
 Vous traiter un jour (bis) à la diable.

## MISERE

C'est donc ben vrai qu'un p'tit malheur.  
 Avait troublé ma solitude;  
 J'avais perdu la bonne humeur,  
 Qu'ici chacun m'voit d'habitude.  
 Vous m'avez rendu ma gaîté;  
 Jarnigoi! que j'vous trouve aimable!...  
 Savez-vous ben qu'sans vanité,  
 J'vous r'semblons, c'est la verité,  
 Puisque j'fus toujours (bis) un bon diable.

## COLIFICHET (au public)

Un Auteur veut être jovial;  
 L'entreprise est bien délicate.  
 La vielle encor du jour fatal,  
 Il espere; il rit; il se flatte;  
 Le jour vient, ce n'est plus cela;  
 Il ne voit plus rien de passable:  
 Ah! quel tourment que celui-là!  
 Chaque instant l'augmente.... et voilà  
 La peur qui lui prend; (bis) c'est le diable.



*ici vient un*

Flutes

1<sup>r</sup> Violon

2<sup>d</sup> Violon

Alto

Valogne

Basse

Moi qui suis ami de l'au-  
teur j'm'en vas vous faire un con-  
fi-den-

*p*

- ce il est sur qu'il n'a pas mal  
peur mais il compte sur votre indulgen-

- ce quand le diable à certains ap-  
pas vous enten-  
dez car c'est pal-  
pa-ble l'auteur pré-







ment que ce lui la chaque instant l'augmente et voi là la peur qui lui prend la peur qui lui

ment que ce lui la chaque instant l'augmente et voi là la peur qui lui prend la peur qui lui

*cres*

*cres*

*cres*

*cres*

*cres*

*cres*

*cres*



Handwritten musical score on page 113. The page contains multiple staves of music, including vocal lines and instrumental accompaniment. The notation is in French, with lyrics such as "prend", "c'est", "le", "dia", "ble", and "c'est le" visible. The music features various note values, rests, and dynamic markings like "F" (forte). The paper is aged and shows some wear.



This image shows a page from a musical score, likely for a symphony. The page contains ten staves of music. The first five staves are for the upper strings (Violins I, Violins II, Violas, and Cellos/Double Basses), and the last five staves are for the lower strings (Double Basses, Cellos, Violas, Violins II, and Violins I). The music is written in a key with two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The first five staves feature a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a forte (FF) dynamic marking. The last five staves are mostly rests, with a final staff showing a rhythmic pattern. The word "Fin" appears at the end of the first five staves and at the bottom right of the page. The page is numbered "10" in the top right corner.











100  
2  
100

27 cent



